

# **KLEOPAT EK ANTWANN**

---

**WILLIAM SHAKESPEARE**

**TRADIKSION-ADAPTASION**

**DEV VIRAHSAWMY**

**©DEV VIRAHSAWMY POU VERSION MORISIEN**

---

Tex sours: Antony and Cleopatra, William Shakespeare, Cambridge School Shakespeare, 1994

## **BANN PERSONAZ**

### **DAN LEZIP**

Kleopat: larenn  
Sharmian: konpagn larenn  
Iras: konpagn larenn  
Alexas: minis larenn  
Selekis: trezorye larenn  
Mardian: enik larenn  
Diomed: serviter larenn

### **DAN ROM**

Antwann, Oktav ek Lepidous (Triyonvira): trwa lider Lanpir Romen  
Oktavia: ser Oktav ek fam Antwann  
Ponpe: lider lopoizion, adverser Triyonvira

### **BANN KI MARS AR ANTWANN**

Enobarbous, Demetriyous, Filo, Vantidious, Siliious, Kanidious, Eros, Dersetous, Skarous, Profeser,  
Pannchang

### **BANN KI MARS AR OKTAV**

Mesenas, Agripa, Torous, Tidias, Dolabela, Galous, Prokleous

### **BANN KI MARS AR PONPE**

Menas: pirat  
Menekrat: pirat  
Varyous

### **BANN LEZOT PERSONAZ**

Mesaze, serviter, ofisie, solda, santinel, gard, gardien

***Zistwar la deroule dan Lezip, dan Rom ek diferan landrwa dan Lanpir Romen.***

## AK 1 SENN 1

### *Dan Alexandri, dan pale Kleopat Demetriyous ek Filo rantré*

#### **FILO**

Non, Demetriyous! Latet finn gate.  
Nou lider pe fane. Kot so zeni  
Ki ti permet li diriz so larme,  
Vadire bondie lager ki pa per?  
Aster fale get so zar. Li kouma  
Enn joukal ki finn zwenn so zwazo rar.  
So gran leker eroik ki zame  
Ti tike kan pe fer fas ar danze  
Aster finn vinn enn rakor dilo fre  
Pou tengn dife enn trannsenk ansaler.

*Tronpet. Antwann ek Kleopat rantré. Zot akonpagné par Sharmian ek Iras, lezot  
personaz lakour; bann enik pe vant Kleopat ar levantay imans.*

Get sa boufon la! Admire kouma  
Enn tier pouvwar Rom finn vinn enn zokris  
Dan lame laryaz. Fer sagren do ta!

#### **KLEOPAT**

Si vremem lamour sa, dir mwa komie.

#### **ANTWANN**

To pe rod mizir kouma dan bazar.

#### **KLEOPAT**

Mwa ki pou desid lespas to lamour.

#### **ANTWANN**

Be to pou bizen kre nouvo lemonn.

### *Enn mesaze rantré*

#### **MESAZE**

Senier, ekoute! Nouvel depi Rom.

#### **ANTWANN**

Rezime! Rezime!

#### **KLEOPAT**

Ouver zorey.  
Kikfwa to fam pe araze laba;  
Kikfwa Sezar lazou lis pe donn lord:  
"Antwann ekoute! Fer sa! Pa fer sa!  
Atak tel pei! Liber tel pei!  
Tansion ti kouyon! To nat dan koutvan."

#### **ANTWANN**

Aret manz krann!

### **KLEOPAT**

Kikfwa... plito sirman...  
To bizen ale; bizen kit Lezip.  
Sezar finn deside. Twa, obeir.  
Foulvia ekzize. Non, Sezar! Toul'de?  
Les mesaze koze! Ayo Antwann,  
To dekonserte! Mwa Larenn Lezip,  
Mo dekrete ki rouz lor to figir  
Dir ki Sezar pe krak lalign Antwann.  
Pli grav! Foulvia pe fer Antwann tranble.  
Les mesaze koze! Pa per Antwann!

### **ANTWANN**

Les dilo Tiber aval kapital  
Ek deklenk Lanpir. Twa to mo Lanpir!  
Rwayom materyel fer ar lapousier  
Ki nouru dimoun kouma zanimal.  
Grander nou lavi se enn lamour for  
Ant de amoure, kouma twa ek mwa.  
Les lemonn kone peyna nou segon.  
O mo Kleopat!

### **KLEOPAT**

Aret rabase!  
Li'nn marye Foulvia, li pa kontan li?  
Mo'enn poupet doukia dan tousa? Antwann  
Pou kit mwa.

### **ANTWANN**

Ase! Aret manz mo krann!  
Mo koko lamour, nou pans zis lamour!  
Pa les parol dir deranz nou boner!  
Pa perdi letan! Sak segonn bizen  
Amenn plen frison. Ki nou fer seswar?

### **KLEOPAT**

Ekout mesaze.

### **ANTWANN**

Ase, Kleopat!  
Kleopat parfe dan tou. Sikane,  
Riye, plore. Sak expresion fer twa  
Pli zoli. To tousel mesaze ki  
Mo pou ekoute. Aswar, zis nou de  
Nou mars dan lari, tann dimoun koze.  
Vini mo Larenn! Yer swar to ti dir  
Samem to anvi. [ar mesaze] Choupchap, pa koze!

***Zot tou sorti apart Demetriyous ek Filo.***

Demetriyous  
Antwann finn perdi lestim bann Romen?  
Filo

Kan Antwann bliye seki li ete,  
Normal li perdi so repitasion.  
Demetriyous  
Fer sagren, matlo! So move manier  
Nouri palab ek rimer. Mo'espere  
Dime pou enn lot. Salam! Dormi bien!

*Zot sorti*

## **AK 1 SENN 2**

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat*

*Enobarbous, Lanpriyous, Pannchang, Rannyous, Lousilious, Sharmian, Iras,  
enik Mardian, ek Alexas rantre.*

### **SHARMIAN**

Senier Alexas, mo bon Alexas, Alexas Sanparey, Alexas enn tigit pli piti ki bondie, kot sa Pannchang ki ou ti dir li plis ki 'maha'? Dir li get mo lavenir e dir mwa ki sa zom ki pou partaz mo lili e pou dekor bos lor so fron.

### **ALEXAS**

Pannchang!

### **PANNCHANG**

Wi Senier!

### **SHARMIAN**

Ou sa? Oumem ki lir dan liv lavenir?

### **PANNCHANG**

Dan liv sekre lanatir mo'nn aprann enpe.

### **ALEXAS**

*(Ar Sharmian)* Montre li ou lame?

### **ENOBARBOUS**

Degaze amenn bann karaf diven;  
Nou bwar lasante Kleopat.

### **SHARMIAN**

*(Li montre so lame Pannchang)* Mo bon Misie, donn mwa enn bon nouvel.

### **PANNCHANG**

Mo pa fabrik nouvel. Mo zis lir seki ete.

### **SHARMIAN**

Lir mwa enn bon nouvel!

### **PANNCHANG**

Ou pou pli zoli ki zordi.

### **SHARMIAN**

Mo pou vinn motki.

**IRAS**

Non, makiyaz pou kasiet laverite.

**SHARMIAN**

Ayo mama! Rid!

**ALEXAS**

Pa deranz so konsantrasyon! Ekoute!

**SHARMIAN**

Bous chout!

**PANNCHANG**

Ou pou donn plis lamour ki ou pou gagne.

**SHARMIAN**

Meyer sof mo lefwa ar bon diven.

**ALEXAS**

Ekoute Sharmian!

**SHARMIAN**

Oke! Donn mwa zis bon nouvel. Dir ki mo pou marye ar trwa lerwa avan midi e mo pou vinn vev tanto. Dir ki mo pou gagn tibaba ler mo gagn senkant an e ki Lerwa Herod ki ti masakre zanfan, pou vinn rann li omaz. Dir mo pou marye ar Oktav Sezar, e ki mo pou res fidel ar Larenn Kleopat.

**PANNCHANG**

Ou pou viv pli lontan ki madam pou ki ou travay.

**SHARMIAN**

Exelan! Mo plis kontan boukou banane ki banann.

**PANNCHANG**

Ou lepase ti meyer ki ou fitir.

**SHARMIAN**

Savedir mo bann zanfan pou bann batar. Dir mwa komie garson ek tifi mo pou gagne.

**PANNCHANG**

Si sak soue ena enn iteris e si sak soue fertil, fasilman enn milion.

**SHARMIAN**

Ou pe badine! Ou pa enn bon pannchang.

**ALEXAS**

Sharmian, dra ou lili kone ki pase dan ou latet.

**SHARMIAN**

Aster dir lavenir Iras.

**ALEXAS**

Nou tou pou konn nou desten.

**ENOBARBOUS**

Mwa mo kone! Nou tou pou soule, al dormi.

**IRAS**

*(Li montre so lame Pannchang)* Sa se enn lame sentnitous! Vre, pa vre?

**PANNGHANG**

Parey kouma boukou dilo dan larivier Nil vedir lafaminn.

**IRAS**

Fos pannchang! Zis deklare, met dan zar.

**SHARMIAN**

Enn lame mwat vedir boukou zanfán. Sa mo sir. Dir li enn bon ti nouvel ordiner.

**PANNCHANG**

So desten parey kouma pou ou.

**IRAS**

Parey? Kouma sa? Koze!

**PANNCHANG**

Mo'nn fini dir.

**IRAS**

Pa mem enn miligram pli bon?

**SHARMIAN**

Si to ti enn miligram plis dan bien, kot to ti pou met li?

**IRAS**

Pa dan nene mo mari.

**SHARMIAN**

Bondie protez nou kont lespri malang! Alexas! Les nou dekouver desten Alexas. Marye li ar enn fam steril. Silpeplesilteple Iris, bondie fertilite, ekzos mo lapriyer. Fer li mor! Lerla fer move sor swiv par pli move sor, par pli pli move sor ziska ki lagign sarye li dan so tom dan enn gran gamat riye. Donn li senkant bos lor so fron. Mo bon bondie Iris, ekzos sa lapriyer la mem si to refiz met pwa enn galan lor mwa. Silteplesilteplesilteple!

**IRAS**

Ekzos lapriyer bon dimoun O Iris! Fer sagren kan enn zoli zom gagn enn fam ki tronp li me seki pir se kan enn bezerpake gagn enn fam ki pa tronp li. Iris, bizen plis lazistis.

**SHARMIAN**

Amenn!

**ALEXAS**

Si bann fam bizen tronp mwa zot pou bizen vinn veritab laryaz pou fer sa.

*Kleopat rantre*

**ENOBARBOUS**

Trankil! Antwann pe vini.

**SHARMIAN**

Pa Antwann sa, Larenn Kleopat.

**KLEOPAT**

Antwann la?

**ENOBARBOUS**

Non, Mazeste!

**KLEOPAT**

Li ti la?

**SHARMIAN**

Non, Madam!

**KLEOPAT**

Nou ti pe bien amize. Enn sel kou  
Lespri Rom ti tengn tou. Enobarbous!

**ENOBARBOUS**

Mazeste!

**KLEOPAT**

Al sers li, amenn li. Kot Alexas?

**ALEXAS**

Ala mo la! Mo Senier pe vini.

*Antwann ek enn mesaze rantré*

**KLEOPAT**

Mo pa pou koz ar li. Zot tou swiv mwa.

*Apart Antwann ek mesaze, zot tou sorti*

**MESAZE**

Dabor ou madam ti deklar lager.

**ANTWANN**

Kont mo frer Lousious?

**MESAZE**

Samem!

Me kouma sa lager la ti fini  
Zot ti fer lalians kont larme Sezar  
Ki ti venker dan lager Litali.  
Normal zot ti gagn enn bon bate bef.

**ANTWANN**

Ena pli grav! Koze, pa bizen per!

**MESAZE**

Telman grav ki fakter merit lamor!



## **ANTWANN**

Pou lespri kouyon ek kapon! Koze!  
Pa kapav sanz seki finn arive.  
Get sa! Kan pe dir mwa laverite  
Fer koumadir pe flat mwa.

## **MESAZE**

Labienous –  
Move nouvel sa – ar larme Parsia  
Finn konkerir les Lazi. So pavyon  
Pe flote partou, de kote Efrat,  
Dan Siri, Lidia ek Yonia ...  
Letansa ...

## **ANTWANN**

Antwann ... pa per pou koze.

## **MESAZE**

Mo Senier!

## **ANTWANN**

Pa filtre, ramoli, pas dan tami.  
Dir kri-kri seki zot pe dir dan Rom.  
Apel Kleopat kouma bannla dir;  
Dir seki Foulvia dir lor mo defo;  
Les laverite ek mesanste dir  
Seki zot kapav! Enn lespri wazif  
Nouri move lerb; enn koze ki fran  
Derasinn nwizans. Pli tar nou rezwenn.

## **MESAZE**

Seki ou dir samem!

***Mesaze sorti; enn lot mesaze rantre; enn trwaziem pe atann kot laport***

## **ANTWANN**

Ena kikenn depi Sisyon?

## **MESAZE 2**

Ena kikenn depi Sisyon?

## **MESAZE 3**

Li pe atann laba.

## **ANTWANN**

Fer li rantre.

***Mesaze 2 ek 3 sorti***

Mo bien bizen kas lasenn Ezipsien.  
Sinon mo vinn enn bobok.

***Mesaze 4 rantre ar enn let***

Kifer to la?

**MESAZE 4**

Ou madam, Foulvia, finn mor.

**ANTWANN**

Kot li finn mor?

**MESAZE 4**

Dan Sisyon...

Li ti bien malad. Ena plis nouvel

Dan sa let la. (*Li donn enn let*)

**ANTWANN**

To kapav ale.

***Mesaze sorti***

Enn gran lespri finn kit nou. Ironi!

Mo ti ole sa; aster mo sagren.

Kontradiksion! Mo gran plezir finn vinn

So prop kontrer. Mo ti kwar so lamor

Ti pou amenn soulazman. Okontrer,

Aster mo anvi redonn li lavi.

Mo kwar mo bizen kas lasenn Lezip.

Mo prezans isi pe nouri maler

Par tonn. Foutou! Enobarbous, get sa!

***Enobarbous rantre***

**ENOBARBOUS**

Senier, ki mo kapav fer?

**ANTWANN**

Mo bizen tir depi isi.

**ENOBARBOUS**

Savedir lamor seki nou kontan. Kriote mortel! Ler nou dir salam, nou pwagnard leker.

**ANTWANN**

Bizen!

**ENOBARBOUS**

Be si nesaser, les fam kreve! Me domaz ki nou rezet zot pou enn nanyeditou. Normal ki ant fam ek enn gran zafer fam ki nanyeditou. Si Kleopat tann zis enn silab sa koze la, li tom sek. Mo finn trouv li pe mor pou mwens ki sa. Ena zafer extra dan lamor pou ki li kapav vinn enn expresion lamour. Lamour donn lamor? Lamour donn lamour.

**ANTWANN**

Li enn gran malinn; vir zom anbalao.

**ENOBARBOUS**

Pa dir sa Sef! So reaksion gouverne par lesans lamour pir. Kan li pe soufer pa kapav koz so soupier ek so larm. Plito koz siklonn ek toufann ki kas rekor soufrans ek violans. Non! Li jenwinn kouma lapli tropikal.

**ANTWANN**

Mo sagren mo finn konn li.

**ENOBARBOUS**

Ayo, ki ou pe dir! Kapav refiz get enn mervèy lanatir? Si sa ti arive, ti pou ena enn gran trou dan ou experyans ek ledikasyon.

**ANTWANN**

Foulvia finn mor.

**ENOBARBOUS**

Pardon!

**ANTWANN**

Foulvia finn mor.

**ENOBARBOUS**

Foulvia?

**ANTWANN**

Mor.

**ENOBARBOUS**

Be mo gran Senier, dir Zipiter mersi. Kan enn lenz finn ize, divinite sanz li; pran seki vie, ranplas li par seki nef. Si ti ena zis Foulvia lerla ou ti pou krep, tas dan leto. La zipon nef pe ranplas vie rob. Peyna plas pou larm krokodil.

**ANTWANN**

Garrbarr li finn deklanse dan leta  
Obliz mwa retourn Rom.

**ENOBARBOUS**

Zafer ki ou finn deklanse isi, dife ki ou finn alime, ou tousel kapav okipe, ou tousel kapav tengn.

**ANTWANN**

Aret badine! Dir bann ofisie  
Ki mo plan ete. Mwa mo pou enform  
Larenn nou separasion nesaser.  
Peyna zis lamor Foulvia me osi  
Problem politik. Boukou diniter  
Pe dir mwa pa tarde retourn dan Rom.  
Sextous Ponpe finn chalenj nou pouvwat  
E so lafors lor lamer redoutab.  
Lepep admirab, ar so memwar kourt,  
Pe mars ar Ponpe akòz so papa  
Ti enn gran ero. Souvenir papa  
Pe gonfle lavwal piti sor'apa.  
Leta andanze. Plis letan pase  
Plis sitiasion pou vinn danzere.  
Pa kapav atann. Dir tou nou bann zom  
Pare lor vites.

**ENOBARBOUS**

Kont lor mwa Senier!

*Zot tou sorti*

**AK 1 SENN 3**

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat  
Kleopat, Sharmian, Alexas, ek Iras rantre*

**KLEOPAT**

Kot li?

**SHARMIAN**

Pa kone Mazeste.

**KLEOPAT**

*(ar Alexas)* Get kot li ete, ar ki li ete,  
Ki li pe fer. Mo pa finn avoy twa.  
Konpran? Si li kouma zako sagren  
Dir ki mo dan fet; si li dan jalsa,  
Dir mo bien malad. Kit li, retourne.

*Alexas sorti*

**SHARMIAN**

Madam, mo pa kwar, si ou kontan li,  
Ou pe servi bon taktik pou gard li.  
Ou pou perdi li.

**KLEOPAT**

Ki mo bizen fer?

**SHARMIAN**

Les li pran gagne. Ou, ou pran perdi.  
Pa rent so nam.

**KLEOPAT**

Sa li enn bon reset  
Pou mo perdi li.

**SHARMIAN**

Aret rod sikann. Bizen konn gat li.  
Plis nou per kikenn, mwens nou lamour for.

*Antrwann rantre*

Ala li la!

**KLEOPAT**

Mo pa bien, mo malad.

**ANTWANN**

Sori mo oblize vinn dir twa mo –

**KLEOPAT**

Ayo! Trap mwa Sharmian; mo pou tonbe.  
Nepli ena boukou letan pou viv;  
Lamor pe koste!

**ANTWANN**

Larenn bienneme –

**KLEOPAT**

Pa koste, les mo gagn ler!

**ANTWANN**

Ki problem?

**KLEOPAT**

Bon nouvel pou twa. To paret kontan.  
To fam marye pe dir twa retourne?  
Kifer li ti donn twa lord pou vini?  
Pa les li dir aköz mwa to isi.  
Mwa mo enn fam feb; li li'ena pouvwar.

**ANTWANN**

Bondie kone –

**KLEOPAT**

Pa finn ena larenn  
Maltrete kouma mwa! Pourtan ti kler  
Traizon ti dan platband.

**ANTWANN**

Kleopat –

**KLEOPAT**

Mo kouyon si mo kwar dan ou parol  
Mem si lor fer serman ou enn exper.  
Ou finn trair Foulvia! Mo pa pagli  
Pou kwar serman enn manter san konsians  
Ki kas bag toultan.

**ANTWANN**

Ekot mwa, koko –

**KLEOPAT**

Pa rod pretex pou explik ou depar.  
Lev pake, ale! Kan ou ti anvi  
Reste, ti'ena plas pou zoli parol.  
Pa pou dir salam! Lamour eternel  
Ti bengn nou lespri, lavi ek lekor  
Lerla me aster tou pe al kraze  
Parski gran ero liniver finn vinn  
Malprop, malang, manter.

**ANTWANN**

Atann gate!

**KLEOPAT**

Si mo ti enn zom mo ti pou fer twa  
Kone ki mo ete.

**ANTWANN**

Ekout mwa do!

Mo responsabilite obliz mwa  
Parti me mo leker dir mwa reste.  
Lager sivil pe desir mo pei;  
Lamarinn Sextous Ponpe pe koste.  
Kan de lafors dan pei pe mate  
Enn ta bagatel vinn problem serye;  
Kan ennmi vinn for, dimoun sanz mouyaz.  
Bann ki ti kont papa Ponpe, aster  
Pe tourn zot kazak pou rod enn tibout.  
Adverser pouvwar pe vinn popiler.  
Lape ek stabilite menase;  
Lager sivil finn vinn inevitab.  
Apart sa ena rezon personel  
Ki pe obliz mwa retourn mo lakaz:  
Mo fam Foulvia finn mor.

**KLEOPAT**

Si laz pa kapav anpes mwa vinn fol,  
Li kapav anpes dimoun kouyonn mwa.  
Fos nouvel!

**ANTWANN**

Laverite Kleopat.

***Li donn li bann let***

Lir sa bann let la kan to gagn letan.  
Get dezord ki li finn leve partou;  
Kan e kot li finn mor.

**KLEOPAT**

Fos, fos lamour!  
Kot tou sa bann fiol ranpli ar sagren?  
Aster mo'nn kone lefe mo lamor.

**ANTWANN**

Aret lager! E ouver to zorey  
Pou konpran klerman ki mo plan ete.  
Twa ki pou deside, mo fer serman.  
Par dife soley ki nouri later  
Mo pou al laba swa pou rod lape,  
Swa pou fer lager. Deside, dir mwa!  
Mwa mo to solda ek to serviter.

**KLEOPAT**

Sharmian, larg mo korse; mo pe toufe.  
Non, non les li. Mo lazwa tro-tro gran.  
Antwann kontan mwa.

**ANTWANN**

Pran pasian Kleo!  
Mo lamour pou twa pa enn fos temwen.

**KLEOPAT**

Foulvia ti dir sa. Pa bizen to per;  
Vers to larm; plor so lamor e kit mwa.  
Dir to larm pou mwa. Ale, fer to senn;  
Fer vadire pran plas laverite.  
Fer sanblan zordi finn met mask loner.

**ANTWANN**

Pa fer mwa sape!

**KLEOPAT**

Barrebap! Mo per!

**ANTWANN**

Ar mo lepe –

**KLEOPAT**

Mo aplodi. Bravo!  
Admire Sharmian, Antwann pe zwe rol  
Erkil ankoler.

**ANTWANN**

Mo prefer ale!

**KLEOPAT**

Senier les mo dir zis enn ti parol.  
Nou bizen separe, non, non pa sa;  
Nou finn konn gran lamour, enn lot zafer;  
To kone, twa. Mo ti anvè dir twa –  
Ayo, mo pe bliye tou mem manier  
Antwann finn bliye mwa.

**ANTWANN**

To koz nenport!  
To pa'le mo tret twa kouma nenport?

**KLEOPAT**

Enn akousman penib kan mo nenport  
Dan sant mo leker. Pardonn mwa misie!  
Mo nenport touy mwa parski mo Antwann  
Plen ar mo nenport. Ou bizen ale;  
Pa pran kont soufrans enn nenport fofol.  
Bondie beni twa! Sikse ek viktwar  
Dekor to lepe! Fer ki to ennmi

Ranp kot to lipie.

### **ANTWANN**

Mo bizen ale  
Me malgre distans ki pou separ nou  
Nou de nam pou res kole enn ar lot.  
Salam!

*Zot sorti*

## **AK 1 SENN 4**

*Dan Rom*

*Sezar, Lepidous ek zot lekip rantre; Sezar pe lir enn let*

### **SEZAR**

Lepidous, mwa Sezar, mo pa tir lay.  
Me get sa rapor ki sorti Lezip:  
Li pas so letan manze, bwat, donn jaz;  
Pas lanwit dan fet; Larenn Kleopat  
Plis viril ki li e pa mwens lafam.  
Li pa pe reponn mesaz nou'avoye;  
Li fer koumadir nou pa ekziste.  
Dan sa let la ou pou trouv kondanse  
Tou defo responsab deklen imen.

### **LEPIDOUS**

Mo pa kwar so defo touf so valer.  
Zot kouma zetwal ki for kan fer nwar;  
Ti defo ki fonn ler far lor grander;  
Bann ti andikap.

### **SEZAR**

Ou bien toleran!  
Les nou bliye so kote pitasie  
Ki rod jos, nisa lor lili larenn;  
Ki vann enn rwayom pou enn bout jalsa;  
Pas lanwit dan soulezon ar esklav;  
Trenn lari midi; rant dan bagar ar  
Dimoun ordiner pi transpirasion.  
Fer koumadir tousa pa enportan!  
Me nou isi pe pey lepokase.  
Si li anvè meble so prop lwazir  
Ar zwisans san fren, sa se so problem  
Me kan sitiasion reklam reaksion  
Pou fer fas dilem ki trangle leta  
Lerla mo bien kwar li iresponsab  
Swazir tamasa e bliye devwar.  
Li fer koumadir sa zenes joukal  
Ki met leritaz angaz pou enn bout.  
Lespri dan baydoun!

*Enn mesaze rantre*



## **LEPIDOUS**

Nouvo mesaze!

### **MESAZE**

Nou pe implement lord ki ou'nn done:  
O Sezar, toulezertan pou ena  
Enn mesaze pou gard ou okouran  
Deroulman aksion partou dan lanpir.  
Ponpe finn vinn for partou lor lamer  
E bann ki ti per Sezar, aster mars  
Ar li. Dan larad partou zot zwennn li  
Pou plengn zot mizer.

*Mesaze sorti*

### **SEZAR**

Ti bizen konn sa!  
Depi koumansman, istwar montre nou  
Seki anba pe monte, gagn lakot;  
Kan li lao net li perdi kara;  
E kan li'nn tobe, so lakot monte.  
Lamas li koumsa. Timama li la;  
Timama laba. Nek konn vey tonbaz!

*Nouvo mesaze rantré*

### **MESAZE**

Sezar, nouvel lager pa bon ditou.  
Menekrat ek Menas, de gran pirat  
Kontrol lamer net; lakot Litali  
Nepli reziste. Bann zenn san konpran,  
Bes latet fonsé; Ponpe so lafors  
Depas so veritab pwisans arme.

*Mesaze sorti*

### **SEZAR**

Antwann, Antwann, aret fane do ta!  
Mo bien rapel kan to ti gagn bate  
Malgre ki to ti touy de gran ennmi,  
To ki konn boukou dife dan langka;  
To ti oblize manz ek bwar malang  
Ki bann zaimo ti refiz touse.  
Kouma kabri ki manz rasinn bann pie  
Kan peyna manze, to ti manz lamerd  
Zis pou res vivan e kontign lager.  
Mem to ennmi ti admir to kouraz.

## **LEPIDOUS**

Fer sagren!

### **SEZAR**

Laont, fer li retourne!  
Letansa nou de, nou prepar lager.

Ponpe for parski nou perdi letan.

**LEPIDOUS**

Oplitar dime mo donn ou detay  
Lor plan militer pou fers fas lager  
Partou kot bizen: ater ek anmer.

**SEZAR**

Mo'si mo kote mo prepar mo plan.

**LEPIDOUS**

Nou bizen partaz tou lenformasion  
Pou ki nou kapav mars ver laviktwar.

**SEZAR**

Pa bizen traka! Mo konn mo devwar.

*Zot sorti sakenn so kote*

## **AK 1 SENN 5**

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat  
Kleopat, Sharmian, Iras ek Mardian rantré*

**KLEOPAT**

Sharmian!

**SHARMIAN**

Wi, Madam?

**KLEOPAT**

Donn mwa enn bon ver bang.

**SHARMIAN**

Bang, Madam?

**KLEOPAT**

Wi, Sharmian. Bang. Pou mo dormi ziska  
Ki Antwann retourne.

**SHARMIAN**

Ou tro pans li.

**KLEOPAT**

Sa enn koze tret!

**SHARMIAN**

Madam, pa dir sa.

**KLEOPAT**

Twa Mardian, mo enik!

**MARDIAN**

Wi, Mazeste!

Ki mo kapav fer pou fer ou plezir?

**KLEOPAT**

Li tro boner pou ekout twa sante.  
Ki plezir enik to kapav done?  
Selman to sape. Kastrasion permet  
Limazinasion anvole, ale  
Andeor Lezip. To ena dezir?

**MARDIAN**

Be wi, Mazeste.

**KLEOPAT**

Foul-foul?

**MARDIAN**

Pa foul-foul. Fer seki kapav  
San depas kad. Mo bizen rekonet  
Tanperatir la monte kan mo pans  
Psyche ek Kipid alonze lor lerb.

**KLEOPAT**

O Sharmian, dir mwa, la kot li ete?  
Li pe diboute? Marse? Lor seval?  
O seval ere ki sarye Antwann!  
O seval gayar, mo zalou to sans.  
Eski to kone ki to pe sarye?  
Enn ti bondie ki protez nou later.  
Mo tann li pe dir, "Kot mo ti pima,  
Mo lagam souna?" Kan so lamour for  
Li kontan dir sa. Aster mo pe koul  
Dan delis mortel. Amizir soley  
Pe desann ver lwes mo lavi dan vid  
Vieyes pe kraz mwa. Zil Sezar kone,  
Ti'ena enn lepok, mo ti enn zwayo  
Pou kouronn lerwa. Gran Ponpe limem  
So latet ti gate par mo bote.

*Alexas rantre ar enn mesaz Antwann*

**ALEXAS**

Salitasion pou Mazeste Lezip!

**KLEOPAT**

To bien diferan ar mo Mark Antwann  
Mem si so valer finn deten lor twa.  
Ale vit donn mwa nouvel mo lamour.

**ALEXAS**

Plizier fwa li finn anbras sa perl la;  
So parol ankor fre dan mo memwar.

**KLEOPAT**

Les mo nam ris li; devid ver la sek.

**ALEXAS**

“Mo bon kamarad, dir Larenn Lezip  
Ki gerye Romen donn li zanfan zwit;  
Apart sa mo pou met kot so lipie  
Enn trale rwayom. Loriyan pou vinn  
Lanpir Kleopat.” Lerla san prese  
Li ti mont lor so seval favori  
Ki ti kriye for, nway lanvironnman.

**KLEOPAT**

Eski li ti tris ousa li ti ge?

**ALEXAS**

Li ti paret kouma demi-sezon;  
Ant de extrem li ti ni so ni fre.

**KLEOPAT**

Exelan! Lekilib parfe, Sharmian!  
Ni serye, ni ge. Peyna zes ar li.  
Li montre ki so leker dan Lezip.  
So boner isi. Sa mo Antwann sa!  
Perfeksion dan perfeksion. Peyna lot.  
Eski to finn zwenn mo bann mesaze?

**ALEXAS**

Omwen enn ventenn. Kifer ou’nn avoy  
Otan mesaze?

**KLEOPAT**

Zour ki mo bliye avoy enn mesaz  
Pou’ena trazed. Papie, lank Sharmian.  
Mersi Alexas. Sharmian, eski mo  
Ti kontan Sezar koumsa?

**SHARMIAN**

O Sezar!

**KLEOPAT**

Malang, Sharmian! Dir plito ‘O Antwann’.

**SHARMIAN**

Valere Sezar!

**KLEOPAT**

Mo grenn to ledan  
Si to fer erer konpar mo bondie  
Ar enn joubaner.

**SHARMIAN**

Pardon Mazeste!

Mo pe repete seki ou ti dir.

**KLEOPAT**

Kan mo ti joukal, ti mank experyans,  
Mo ti koz koumsa. Ale mo Sharmian,  
Donn papie ek lank. Toulezour mo pou  
Avoy par douzenn mesaz lor mesaz  
Ziska nepli ena dimoun isi.

*Zot tou sorti*

**AK 2 SENN 1**

*Dan Sisil; dan kartie zeneral Ponpe*

*Ponpe, Menekrat ek Menas rantre. Zot anteni konba.*

**PONPE**

Si bann bondie zis zot pou bizen ed  
Bann dimoun ki zis.

**MENAS**

Rapel O Ponpe, retar dan reponn  
Pa vedir refi.

**PONPE**

Kan pe tro tarde,  
Lapriyer perdi valer dan atann.

**MENAS**

Parski nou pa kone ki bon pou nou,  
Souvan nou rod bann zafer ki pa bon.  
Akoz sa divinite bous zorey.  
Dan pa gagne, nou gagn plis seki bon.

**PONPE**

Mo bien optimis. Dimoun kontan mwa;  
Mo kontrol lamer. Mo lafors imans;  
Mo kone laviktwar dan mo lame.  
Mark Antwann pe diwana-mastana  
Dan Lezip; pa anvì kit so zwisans;  
Sezar plen foulous me moral pa bon;  
Lepidous zis bon pou pas siro ar  
Sezar ek Antwann; Antwann ek Sezar  
Pas siro ar li; li pa kontan zot;  
Zot pa kontan li.

**MENAS**

Sezar, Lepidous  
Finn mont lor teren. Enn larme pwisan!

**PONPE**

Kot to finn tann sa? Fos!

## **MENAS**

Dimann Silvious.

## **PONPE**

Li pe envante. Zot de zot dan Rom,  
Pe avoy mesaz pou dimann Antwann  
Repran so travay. Kleopat visiez,  
Servi to mazik pou may pitasie  
Dan jos bakanal; soul li ar lalkol;  
Giji so pale ar lasos nisa  
Ziska li bliye, komadir koma –

## ***Varyous rantre***

Wi, Varyous!

## **VARYOUS**

Niouz la konfirme. Nenport ki moman,  
Mark Antwann pe rant dan Rom. Li finn kit  
Lezip depi bien lontan.

## **PONPE**

Pappao!  
Mo pa ti panse ki sa zwiser la  
Ti pou kit jalsa pou rant dan lager.  
Tousel li kapav ploy so de konplis,  
Met zot dan so pos. Me les nou note  
Ki nou finn kapav tir enn vie visie  
Dan lebra yoni.

## **MENAS**

Pou ena problem  
Ant Sezar ek Antwann. So fam, Foulvia,  
Ti provok Sezar; so frer ti chalenj  
Lotorite Sezar. Mem si Antwann  
Pa ti okouran, mefians gran ant zot.

## **PONPE**

To kone Menas, bann tipti bizbiz  
Vit rant dan bliye kan gran zavari  
Koumans kontrol baz. Si nou pa ti pe  
Dres ar zot an blok, bengker sek zot ti  
Pou lager ant zot me aköz nou la  
Zot pou sirman pas lor bann ti problem  
Pou fer fas ar bann problem ki pli grav.  
Nou bondie kone ki pli bon pou nou.  
Sikse pou depann lor seki nou fer.  
Swiv mwa!

## ***Zot sorti***

## AK 2 SENN 2

*Dan Rom*

*Enobarbous ek Lepidous rantre*

### LEPIDOUS

Enobarbous, rann mwa enn gran servis!  
Ler to zwenn to sef, dir li zantiman  
Fer bien atansion ler li pe koze.

### ENOBARBOUS

Mo pou dir Antwann koz kouma Antwann.  
Si Sezar rod sikann, li pa kapav  
Zwe poul mouye. Enn lider res lider.  
Bizen ki dimoun respe so labarb.

### LEPIDOUS

Pa so ler pou lager lor ti detay.

### ENOBARBOUS

Peyna sime ferm lizie lor problem.

### LEPIDOUS

Seki serye pas avan ti detay.

### ENOBARBOUS

Parfwa ti detay vinn priyoriter.

### LEPIDOUS

Pa les emosion dominn larezon!  
Ala Nob Antwann!

*Antwann ek Vantidious rantre. Zot pe koze.*

### ENOBARBOUS

E laba Sezar!

*Sezar, Mesenas ek Agripa rant par enn lot laport. Zot 'si zot pe koze.*

### ANTWANN

Si nou regle tou, direksion Parsia.  
Ekout mwa Vantidious.

*Zot koz ansekre.*

### SEZAR

Pa sir Mesenas. Dimann Agripa.

### LEPIDOUS

Nou trwa nou ti zwenn dan enn fron komen  
Kan sitiasion ti dimann sakrifis;  
Falepa aster bann tipti bizbiz  
Kas nou linite. Fasil dres papie  
Ar parol douser. Me si nou desid

Pou tret ti problem ar langaz violan  
Nou fer nik fourmi vinn kouma montagn.  
Nou responsabilite dimann nou  
Servi dimiel, pa frot disel-pima  
Dan blesir.

**ANTWANN**

Mo dakor ar twa matlo!  
Se seki mo fer divan etranze.

*Son tronpet*

**SEZAR**

Bienveni Antwann!

**ANTWANN**

Mersi O Sezar!

**SEZAR**

Asize Antwann.

**ANTWANN**

Apre ou Sezar.

**SEZAR**

Oke! Si ou ensiste.

*Zot asize*

**ANTWANN**

Tann dir ou finn mal pran bann zafer ki  
Pa vreman move e pa regard ou?

**SEZAR**

Pran mwa pou kouyon si pou bagatel  
Mo perdi pasians sirtou ar dimoun  
Kouma ou Antwann! Plis kouyon ankor  
Si mo ti koz ou koze kan ou nom  
Pa konsern mwa enn merd.

**ANTWANN**

Ki sa fer ou  
Ki mo ti dan Lezip?

**SEZAR**

Nanye, parey  
Kouma li pa regard ou ki mwa mo  
Ti dan Rom. Me si dan Lezip ou ti  
Pe konplote pou ranvers mo pouvwar,  
Lerla ou sezour dan Lezip ti pou  
Konsern mwa.

**ANTWANN**

Konplote? Mo'nn bien tande?



**SEZAR**

Wi, ou'nn bien tande. Ou fam ek ou frer  
Ti lev makanbo e mwa mo'nn tann dir  
Ou ti deryer tou. Oumem marstermayn!

**ANTWANN**

Ou finn mal tande. Mo pa ti kone  
Ki mo frer ti pe trafike dan Rom.  
Mo ti fer lanket ar dimoun ki mars  
Ar ou e zot tou ti dakor ki ou  
Ek mwa, toulede, nou'nn diskredite.  
Nou toulede nou viktim so gabzi.  
Mo ti ekrire ou pou dir ou tousa.  
Lor sa isyou la peyna okenn kees;  
Pe lager dan vid.

**SEZAR**

Ou pa finn dir ki  
Mo derezonab?

**ANTWANN**

Pa vre! Non, pa vre!  
Move enterpretasion! Pa posib  
Mo ti aksepte konfli kont momem.  
Lor mo madam mo pou dir enn zafer:  
Ou pa kone komie li difisil  
Viv ar enn fam ar karakter petar.  
Li pli fasil diriz Lanpir Romen!

**ENOBARBOUS**

Si nou tou nou ti ena fam koumsa, nou tou nou ti pou al lager ar nou fam! Kikfwa kont nou fam?

**ANTWANN**

Li ti fer boukou dibri e pa kwar  
Li ti politikman inosan. Non!  
Mo dakor li ti deranz ou travay  
Me mo pa antor.

**SEZAR**

Mo ti ekrire ou  
Ler ou ti pe amize dan Lezip.  
Ou ti ignor mwa, foud mo mesaze.

**ANTWANN**

Li ti rant kot mwa san mo permission;  
Lavey ti ena enn banke deta;  
Mo ti kaya-kaya, pa fit ditou.  
Lelandime mo ti explik mo ka –  
Koumadir prezant exkiz – pa les sa  
Brouy labou ant nou.

**SEZAR**

Ou pa finn onor  
Ou angazman.

**LEPIDOUS**

Nou gard kalm, pa sape!

**ANTWANN**

Lepidous pa anpes Sezar koze!  
Kan mo pa finn onor mo angazman?

**SEZAR**

Nou ti fer serman nou pou ed seki  
Bizen koudme. Ou ti refiz ed mwa.

**ANTWANN**

Refize? Non! Pa ti kapav. Sa wi!  
Jamalgota ti deranz mo lespri.  
Finn ena erer. Me pa dezoner.  
Foulvia ti alim dife politik  
Pou obliz mwa retourn depi Lezip.  
Mo pa responsab me mo regrete.

**LEPIDOUS**

Enn latitid nob!

**MESENAS**

Anou pas leponz!  
Bliye lepase, okip leprezan.

**LEPIDOUS**

Foul dakor Mesenas.

**ENOBARBOUS**

Anou fer kwar nou korek. Kan nou finn regle Ponpe so kont, nou kapav rekoumans dispite, si nou  
anvi.

**ANTWANN**

Enobarbous, to zis enn solda! Shut up! Choupchap! Bous chout!

**ENOBARBOUS**

Sori, mo ti bliye: 'Pa koz laverite; tansion gagn problem!'

**ANTWANN**

Aret koz nenport!

**ENOBARBOUS**

Kapav anpes mwa koze me pa kapav anpes mwa reflesi!

**SEZAR**

Li pa bet sa boug la; li plito brit.  
Nou tro diferan pou kapav kole  
Me si donn mwa enn remed kont tousa,

Mo pou aval li san ezitasion.

**AGRIPA**

Sezar, eski ou permet mwa koze?

**SEZAR**

Koze Agripa.

**AGRIPA**

Sezar ou ena enn ser pa marye;  
Mark Antwann aster enn selibater.

**SEZAR**

Tansion Agripa! Si Larenn Lezip  
Tann twa, - baprebap – to nat dan koutvan.

**ANTWANN**

Mwa mo lib Sezar. Les Agripa dir  
Seki li panse.

**AGRIPA**

Nou kapav konstrir lamitie dirab;  
Fer zot de vinn frer; atas zot leker  
Ar enn ne sakre: Antwann, Oktavia  
Vinn mari ek fam. Bote Oktavia  
Merit lamour bann pli gran zom dan Rom;  
So manier ek so bann kalite zot  
Proverbial. Ar sa maryaz la, mo sir,  
Bann ti konfli, bann soupson ki paret  
Ensirmontab, pou disparet dan ler  
Kouma rimer ek palab, san les tras.  
Lamour Oktavia pou fer de bofrer  
Viv kouma de frer. Sa pa enn panse  
Spontane me enn reflexion serye.

**ANTWANN**

Ki Sezar panse?

**SEZAR**

Meyer nou kone  
Seki Antwann dir.

**ANTWANN**

Ki lafors ena  
Dan enn sizestion ki sort dan labous  
Agripa?

**SEZAR**

Lafors Sezar e lafors  
Sezar ena lor so ser Oktavia.

**ANTWANN**

Sa propozision la merit soutien

Tou dimoun ki ena bonn volonte.  
Donn mwa ou lame pou nou sel ansam  
Lamitie ki nanye pa pou kase.

**SEZAR**

Trap mo lame!

*Zot kas pognedme.*

Mo pe donn ou mo ser  
Ki mo sir pou grandi nou afeksion,  
Konsolid pouwar e anpes friksion  
Bles nou lamitie.

**LEPIDOUS**

Bel benediksjon!

**ANTWANN**

Mo ti ezite pou deklar lager  
Kont Ponpe parski fekfekla li ti  
Fer zwer ar mwa. Dabor mo pou dir li  
Mersi e answit koz ostilite.

**LEPIDOUS**

Zafer la prese! Swa nou atak li;  
Swa li atak nou.

**ANTWANN**

Kot li'nn dres latant?

**SEZAR**

Kot lipie kolinn Misena.

**ANTWANN**

Li for?

**SEZAR**

Ater li pe vinn deplizanpli for  
Me anmer mo kwar li'ena lavantaz.

**ANTWANN**

Mo'si mo kwar sa. Nou met nou lafors  
Ansam lor vites apre mo maryaz.

**SEZAR**

Dakor! Aster nou'al dir bonzour mo ser.

**ANTWANN**

Lepidous, vinn ar nou.

**LEPIDOUS**

Avek plezir!

*Zot tou sorti exepte Enobarbous, Agripa ek Mesenas.*

**MESENAS**

Bienveni dan Rom!

**ENOBARBOUS**

Mesenas, kamarad fidel Sezar; Agripa, mo bon dalon!

**AGRIPA**

Plezir partaze, Enobarbous!

**MESENAS**

Nou bizen kontan ki tou finn regle korek-korek. Tann dir lavi ti dan mangann dan Lezip.

**ENOBARBOUS**

Lizour nou dormi; aswar nou fer bal.

**MESENAS**

Pou nasta, wit koson maron roti pou douz dimoun. Waw!

**ENOBARBOUS**

Sa enn nanye ditou; enn fourmi kot enn lelefan. Ti ena bann fet zigantesk.

**MESENAS**

Nou tande ki Kleopat enn madam sanparey.

**ENOBARBUS**

Kan premie fwa li ti zwenn Mark Antwann lor larivier Sidnous, li ti may li dan kazie.

**AGRIPA**

Mo finn deza tann sa epizod la.

**ENOBARBOUS**

Les mo rakont zot!  
So salan rwayal ki briye kouma  
Metal presie ti ekler larivier.  
So parti aryer ti an plake-or;  
Bann lavwal kouler mov ti larg parfen  
Ki ti soul divan. Bann ram an-arzan  
Ti swiv roulman lamizik e dilo  
Ti tom amoure ar ram arzante.  
Larenn Kleopat dan so paviyon  
Dekore ar tisi ris, ekzotik,  
Ti pli zoli ki bann dees lamour  
Dan tablo bann gran artis renome.  
De kote ti'ena enn trale Kipid  
Ki ti pe vant li ar bann levantay  
Kalite lor kouler. O gran mirak!  
Lazou larenn la ti koumans briye,  
Vadire ler fre pe sof so bote.

**AGRIPA**

Baprebap! Ena la!

### **ENOBARBOUS**

Sa pa nanye!  
So lekipaz konpletman feminen  
Ti kouma bann nenf, enn larme sirenn;  
Kordaz ti fer ar difil fen laswa  
Ki rivaliz douser lame bann fe.  
Salan rwayal ti kontinie parfim  
Partou otour li. Sant Alexandri  
Ti vid parski tou dimoun ti dan bor  
Dilo, pe admir enn fizion extra  
Lar ek lanatir. Pov Antwann tousel  
Lor enn tronn ti pe sifle ler dan vid.  
Koumadir mem ler ti al larivier  
Pou admir bote Larenn Kleopat.

### **AGRIPA**

Pappao! Sa ki mo apel extra!

### **ENOBARBOUS**

Ler Larenn Kleopat ti debarke,  
Antwann ti al ver li pou envit li  
Vinn dine kot li. Larenn Kleopat  
Ti fer li konpran ki li ti meyer  
Ki Larenn Lezip lans envitasion.  
Difisil dir 'non' ar enn zoli fam!  
Antwann ti raze, bengne, parfime,  
Al kot Kleopat, vir anbalao.

### **AGRIPA**

Pa premie fwa sa! Ar Zil Sezar 'si  
Mem parey. Sezar antere, Larenn  
Raporte.

### **ENOBARBOUS**

Mo rapel enn fwa li ti  
Galoupe; esoufle, li ti koze;  
Bote rar; enposib vinn foul posib.

### **MESENAS**

Aster Mark Antwann pou bizen kit li.

### **ENOBARBOUS**

Sa zame! Marke garde! Sa zame!  
Laz pa koste; routinn faypat-sankler.  
Plis nou devor li, plis nou anvi li.  
Defo vinn verti; so pese ouver  
Laport paradi.

### **MESENAS**

Si Antwann kapav  
Apresie bote, sazes, bon manier  
Oktavia enn vre lotri premie lo.

**AGRIPA**

Anou chal! Enobarbous, res kot mwa  
Pandan ou sezour.

**ENOBARBOUS**

Ar boukou plezir!

*Zot sorti*

**AK 2 SENN 3**

*Dan Rom; dan lakaz Sezar*

*Antwann ek Sezar rantre; ant zot de ena Oktavia*

**ANTWANN**

Akoz tou mo responsabilite  
Souvan mo pou lwen me toultan bien pre.

**OKTAVIA**

Sak fwa ou absan, lor mo de zenou  
Mo pou priye pou ki ou retourne.

**ANTWANN**

Bonswar Oktav. Oktavia, pa ekout  
Koze ki'nn fane lor mo konportman;  
Mo finn bien fane me mo promet twa  
Apartir aster mo enn lot dimoun.  
Bonswar Oktavia.

**OKTAVIA**

Bonswar Antwann.

**SEZAR**

Bonswar.

*Sezar ek Oktavia sorti; Pannchang rantre*

**ANTWANN**

Alo Pannchang, to sagren to isi?

**PANNCHANG**

Nou ti pli bien dan Lezip, ou ek mwa.

**ANTWANN**

Kifer?

**PANNCHANG**

Zis enn entwision. Nou retourn Lezip.

**ANTWANN**

Dir mwa kisannla pou sorti venker:  
Sezar ousa mwa?

## **PANNCHANG**

Sezar!

Antwann, bat karte vit ar Sezar. Vit!  
To nam gran ek for kan Sezar pa la.  
Me kan li la, to lespri vinn bien fay.  
To plas pa isi!

## **ANTWANN**

To kapav ale.  
Al dir Vantidious mo bien bizen li.

### ***Pannchang sorti***

Avoy li Parsia. – Kikfwa enn kout floup!  
Predikcion pa fos. Toultan li gagne.  
Ki li dan travay, ki li kan pe zwe.  
Kan li dan paraz, mo anz gardien fonn;  
Kan tir lakourtpay, li ki sort premie;  
Mem dan konba kok, so kok tay mo bert.  
Pannchang pe koz vre: mo plas pa isi.  
Mo plas dan Lezip. Mo finn vinn isi  
Pou sign enn lakor me mo zwadeviv  
Li dan lebra mo Larenn Kleopat.

### ***Vantidious rantre***

Vantidious to bien bizen al Parsia.  
Finn fini prepar detay to mision.  
Swiv mwa dan biro.

### ***Zot sorti***

## **AK 2 SENN 4**

### ***Dan Rom***

### ***Lepidous, Mesenas ek Agripa rantre***

## **LEPIDOUS**

Tou dan lord. Fer vit pou zwenn zot larme.  
Vit! Vit!

## **AGRIPA**

Kouma Antwann pare, nou swiv.

## **LEPIDOUS**

Donk taler nou zwenn, pare pou louvraz.  
Pa perdi letan.

## **MESENAS**

Dapre mo panse,  
Nou pou ariv kot kolinn Misena  
Avan Lepidous.



**LEPIDOUS**

Mo sime pli long;  
Mo bizen okip enn pake zafer.  
Zot ena lavans de zour.

**MESENAS, AGRIPA**

Korek sa!

**LEPIDOUS**

Nou zwenn!

*Zot tou sorti*

**AK 2 SENN 5**

*Dan Alexandri; dan pale Kleopat  
Kleopat, Sharmian, Iras, Alexas rantre*

**KLEOPAT**

Donn mwa lamizik, nouritir seles  
Pou dimoun ki konn veritab lamour.

**LEZOT**

Mizisien, larg enn mehefil.

*Enik Mardian rantre*

**KLEOPAT**

Ase tamtam; nou zwe biyar Sharmian.

**SHARMIAN**

Mo lame fermal. Al zwe ar Mardian.

**KLEOPAT**

To ena rezon. Zwe ar enn enik  
E zwe ar enn fam mem parey. Mardian  
To vinn zwe ar mwa?

**MARDIAN**

Mo seye, Madam.

**KLEOPAT**

Si ena anvî mem si li bien kourt,  
Kapav pardone. Mo finn plen, plen, plen!  
Donn mwa mo golet, nou al larivier.  
Ler mo lamizik pe zwe depi lwen,  
Mo pou trik pwason, may zot dan lamson  
E ler mo ris zot mo pou kriy for-for:  
“Antwann mo Antwann, mo’nn fang twa do ta!”

**SHARMIAN**

Nou ti bien riye ler ou bann plonzer  
Ti atas enn gro tilapia sale

Dan lamson Antwann ki ti kwar li ti  
May enn gro poson.

**KLEOPAT**

Viv sa lepok la! Mo ti sikann li,  
Fer li sap lor kal; answit kares li,  
Fer li revinn kalm; gramaten boner  
Mo ti dop li bien e ler li dormi,  
Mo ti tir so lenz, met mo lenz ar li;  
Pran so gran lepe e fer koumadir  
Mwa ki vre Antwann.

*Enn mesaze rantre*

Mesaz Italien!  
Plen mo latet vid ar zoli mesaz.

**MESAZE**

Madam, kouma pou dir sa?

**KLEOPAT**

Ayo, bez!  
Antwann finn mor? E si sa to mesaz,  
Sovaz, to touy to larenn. Me si to  
Nouvel bon to pou gagn gro rekonpans;  
Anplis to gagn drwa anbras mo lame  
Ki gran-gran lerwa, kouma enn faver,  
Finn tous ar zor lalev entimide.

**MESAZE**

Madam pa traka; Antwann foul korek!

**KLEOPAT**

To merit enn lot rekonpans an-nor  
Me si to pe zwe enn trik diplomat,  
Mo fonn tou to lor, vers dan to lagorz.

**MESAZE**

Madam, ekout mwa!

**KLEOPAT**

To figir tray twa.  
Si to nouvel bon, enn sourir galan  
Ti pou exprim li. Si move nouvel  
Figir lanterman ti pou koz pli for.  
Me kan get to fas, pa konpran to rol.

**MESAZE**

Ekoute Madam!

**KLEOPAT**

Mo pe bien anvì fou twa enn kalot  
Me si to dir mwa mo Antwann vivan;  
Li bien; li ek Sezar de bon kamwad;

Li pa prizonie dan lame Sezar,  
Lerla mo pou vers enn kaskad kado –  
Lor ek zoli perl – lor twa.

**MESAZE**

Li foul bien!

**KLEOPAT**

Bravo!

**MESAZE**

Bon kamwad Sezar.

**KLEOPAT**

Sa ki bon!

**MESAZE**

Li ek Sezar finn vinn ankor pli pros.

**KLEOPAT**

To merit enn gran kado!

**MESAZE**

Me selman...

**KLEOPAT**

Mo pa kontan ditou to 'me selman'.  
'Me selman' ouver bann laport maler.  
Get sa! Devid to sak mofinn, lagign;  
Donn mo de zorey bon, move anvrak.  
Li bien e li foul kamwad ar Sezar;  
Anplis li lib.

**MESAZE**

Lib? Mazeste zame mo ti dir sa.  
Li finn atas lalians ar Oktavia.

**KLEOPATRA**

Ki lalians?

**MESAZE**

Lalians pou mont lor lili.

**KLEOPAT**

Tini mwa Sharmian!

**MESAZE**

Doula ek doulinn.

**KLEOPAT**

Verminn! Ala seki to merite!

*Li kalot mesaze*

**MESAZE**

Mo zis enn fakter!

**KLEOPAT**

Ki to dir, sovaz?

*Li rekalo*

Deor! Sort divan mwa avan mo ras  
To de lizie, fer twa vinn kokorong.

*Li trap mesaze par so seve, ris li agos, adrwat*

Mo fer fwet-fwet twa ar difil-barble;  
Bwiw twa dan dilo sale; frot pima  
Lor to dimal.

**MESAZE**

Mo zis enn mesaze;  
Mo pa enn agwa, ni enn pret dan tanp.

**KLEOPAT**

Dir mwa tousa fos; mo fer to boner.  
Boukou douk si to fer mwa sap lor kal;  
Fer mwa kontan e to pou gagn li bonn.

**MESAZE**

Vremem li finn marye ar Oktavia.

**KLEOPAT**

Verminn, aster to pou mor!

*Kleopat tir enn kouto*

**MESAZE**

Bago bap!  
Madam mo pa responsab so maryaz.

*Mesaze galoupe, sorti*

**SHARMIAN**

Kontrol ou koler; li pa responsab.  
Li inosan.

**KLEOPAT**

Lafoud pa get figir!  
Les dilo Nil aval bann piramid;  
Les zaimo domestik vinn serpan.  
Dir sa bourik la mo pe apel li.  
Mem mo pe ara, mo pa pou mord li.

**SHARMIAN**

Li tro per pou revini.

**KLEOPAT**

Al dir li

Pa per.

*Kikenn sorti pou al sers mesaze la*

Tansion Kleopat! Pa fane!  
Pa fer inosan pey pese koupab.

*Mesaze retourne*

Vinn la timisie! Ou travay onet  
Me move nouvel kre nouvo problem.  
Bon niouz kapav fer zoli sinema;  
Les move nouvel rod so prop zorey.

**MESAZE**

Mo fer mo devwar.

**KLEOPAT**

Vremem li marye?  
Pa per pou reponn. Dir zis seki vre.

**MESAZE**

Wi. Wi, li finn vinn misie Oktavia.

**KLEOPAT**

To pa sanz koze? O malediksion!

**MESAZE**

Mo bizen koz vre.

**KLEOPAT**

Enn tipti manti  
Ti pou fer leker to larenn ere  
Mem si dilo Nil nway later Lezip  
E serpan regne partou dan pei.  
To kapav ale! Mem si to ti enn  
Bote san parey, akoz to mesaz  
Mo trouv twa vilen. Donk, li finn marye?

**MESAZE**

Pardonn mwa Madam!

**KLEOPAT**

Marye, pa marye?

**MESAZE**

Pa mal konpran mwa. Mo fer mo travay  
Dapre mo konsians. Pa mwa ki antor  
Si Antwann ek Oktavia finn marye.

**KLEOPAT**

Erer Antwann fer finn sal to personn;  
Twa to pa move, to mesaz antor.  
Lartik depi Rom ki to finn sarye  
Tro lour pou mo nam; gard li dan godam

Ziska li touy twa.

*Mesaze sorti*

**SHARMIAN**

Mazeste! Pasiants!

**KLEOPAT**

Akoz mo admir Mark Antwann, Sezar  
Gard mwa dan enn zwen.

**SHARMIAN**

Ou ena rezon.

**KLEOPAT**

Aksion, reaksion. Aster ki pou fer?  
Mo lipie pe tranble. Iras! Sharmian!  
Alexas rann mwa enn bien gran servis:  
Al dir fatra la donn tou detayman  
Lor Madam Antwann, samem Oktavia.  
Mo'le konn tou: so tre, so laz. Tou! Tou!  
Kouler so seve. Vit vinn dir mwa tou.

*Alexas sorti*

Mo pa bizen li! Mo pe koz manti.  
Veritab rachas! Non! Non! Non! Pa vre!  
Limem mo ero, mo gran konkeran.  
(*Ar Mardian*) Al dir Alexas mo anvi kone  
Sipa Oktavia li ot ousa kourt.  
Konsol mwa Sharmian! Non, pa koz ar mwa.  
Amenn mwa dan mo lasam.

*Zot tou sorti*

**AK 2 SENN 6**

*Dan Itali; pre kot Misena*

*Tanbour, tronpet: Ponpe ek Menas rant par enn laport; Sezar, Lepidous,  
Antwann, Enobarbous, Mesenas ek Agripa rant par enn lot laport. Larme Romen  
pe swiv zot.*

**PONPE**

Sak larme ena so lo prizonie;  
Anou parlmante avan krwaz lepe.

**SEZAR**

Li meyer ki nou diskite avan;  
Akoz sa nou finn avoy anakri  
Propozision kler enn trete lape.  
Li pou preferab ki bann zenn solda  
Retourn zot lakaz san tro zavari.

**PONPE**

Zot trwa zot bann gran lider dan lanpir,

Proteze bondie. Kifer nou lager?  
Kifer finn ena enn konspirasion,  
Asasinasion, batay Filipi?  
Parski nou pei bizen vre lider.  
Mo papa finn konn gran imiliasion;  
Mo finn organiz enn laflot robis  
Pou lav so loner.

**SEZAR**

Mo bien konpran ou.

**ANTWANN**

Ponpe, pa kwar ou laflot fer nou per!  
Ater ou kone nou pli for ki ou.

**PONPE**

Ater ou finn pran later mo papa  
Me pa fer nanye. Mo les lokater  
Vinn propriyeter.

**LEPIDOUS**

Bliye lepase!  
Eski ou dakor ar propozision  
Dan trete lape?

**SEZAR**

Sa ki enportan.

**ANTWANN**

Pa pe sipliye! Get ou lentere.

**SEZAR**

Kan nou tro gourman, kapav perdi tou.

**PONPE**

Mo gagn kontrol lor Sisil ek Sardegn;  
Anretour mo bizen konbat pirat,  
Garanti kargezon manze pou Rom.  
Si mo aksepte, lager vinn lape;  
Nou anter ansam tou ostilite.

**SEZAR, ANTWANN EK LEPIDOUS**

Samem kondision pou lape dirab.

**PONPE**

Mo ti vinn isi pou dir mo dakor  
Me koze Antwann finn fer mwa sape.  
Pa mo labitid bat mo prop tanbour!  
Ou bizen kone kan ti'ena konfli  
Ant Sezar ek ou frer ou pov mama  
Ti vinn rod sekirite dan Sisil  
E personelman mo ti okip li.

### **ANTWANN**

Mo bien okouran tou seki ou'nn fer  
Pou ed mo mama. Mo dir ou mersi,  
E ankor mersi.

### **PONPE**

Ou enn dimoun nob.  
Nou kas pognedme.

### ***Zot kas pognedme***

Mo pa ti atann  
Pou zwenn ou isi.

### **ANTWANN**

Mo lavi ti dous.  
Grasa ou mo finn oblize sanz baz,  
Sanz mouyaz, vinn isi. Meyer koumsa!

### **SEZAR**

Ou finn bien sanze depi dernie fwa  
Ki nou finn zwenn.

### **PONPE**

Difisil pou mo dir  
Ki dees lasans finn met lor mo fas  
Me mo kapav dir ki zame, zame  
Li pou reysi rant dan mo lestoma  
Pou fer mo leker vinn so prizonie.

### **LEPIDOUS**

Enn bon koumansman!

### **PONPE**

Ou ena rezon.  
Bizen met tou lor papie e signe.

### **SEZAR**

Mo pe okip sa.

### **PONPE**

Avan separe, sakenn donn enn fet.  
Ki pou koumanse?

### **ANTWANN**

Mo envit zot tou.

### **PONPE**

Non, Antwann! Avan, nou tir lakourtpay.  
Premie ou dernie, lakwizinn Lezip  
Pou kas pake. Nou tann dir Zil Sezar  
Ti vinn gro telman manze Ezipsien  
Fer li vinn gourman.



**ANTWANN**

Ekzazeration!

**PONPE**

Pa mal konpran mwa.

**ANTWANN**

Be koz parol prop!

**PONPE**

Mo pe dir seki lezot finn dir mwa ...

**ENOBARBOUS**

Meyer nou tourn paz.

**PONPE**

Mo konn twa, solda.

Kimanier monwar?

**ENOBARBOUS**

Foul korek babou.

Bizen fit misie! Ena kat banke.

**PONPE**

Nou kaspogmedme. Ou enn gran solda

Ki mo admire. Mo pa ayir ou.

**ENOBARBOUS**

Mo pa kontan ou me mo oblize

Rekonet san dir laverite net

Ki ou'enn gran dimoun.

**PONPE**

Kontan koz kri-kri!

Mo bien apresie. Mo envit zot tou

Vinn lor mo bato.

**SEZAR, ANTWANN, LEPIDOUS**

Montre nou sime.

**PONPE**

Swiv mwa zot tou!

*Zot tou sorti apart Enobarbous ek Menas*

**MENAS**

(*Li koz ar limem*) Ponpe, to papa zame ti pou aksepte sa trete la. (*ar Enobarbous*) Nou finn deza zwenn, pa vre?

**ENOBARBOUS**

Lor lamer mo sir.

**MENAS**

Samem.

**ENOBARBOUS**

Ou enn bon maren.

**MENAS**

Ou enn bon solda.

**ENOBARBOUS**

Mo dir dibien nenport kisannla ki dir dibien lor mwa malgre ki pa kapav niye ki mo enn zwer lor later.

**MENAS**

E mwa mo enn zwer lor lamer.

**ENOBARBOUS**

Ou kapav refiz aksepté pou ou prop sekirite me mo dir ou enn gran voler lor lamer.

**MENAS**

Kouma ou ou enn gran voler lor later.

**ENOBARBOUS**

Mwa mo dir sa fos sa. Me donn mwa ou lame. Si nou lizie ti ena pouvwar zot ti pou aret de voler ki pe fraternize.

**MENAS**

Figir onet mem si lame ketren.

**ENOBARBOUS**

Me ou bizen dakor ar mwa: pa ena zoli fam ar enn fas vre.

**MENAS**

Pa manti. Zot koken leker zom.

**ENOBARBOUS**

Nou finn vinn isi pou lager.

**MENAS**

Me Ponpe, mo bien sagren, finn prefer tamasa e li pe rat so sans.

**ENOBARBOUS**

Peyna kile ladan.

**MENAS**

Dakor. ... Nou pa ti kwar Mark Antwann ti pou prezan. Li finn marye ar Kleopat?

**ENOBARBOUS**

Ser Sezar apel Oktavia.

**MENAS**

Wi, li ti fam Kayous Marselous.

**ENOBARBOUS**

Aster li fam Markous Antinious.

**MENAS**

Vremem?

**ENOBARBOUS**

Pa manti ditou.

**MENAS**

Donk desten Sezar ek Mark Antwann amare ar mem lakord pou toultan.

**ENOBARBOUS**

Si mo ti Pannchang, zame mo pa ti pou dir sa.

**MENAS**

Koumadir maryaz larezon kot lamour absan.

**ENOBARBOUS**

Samem. Get bien. Ou pou trouve ki mem lakord ki sipoze atas zot ansam pou servi pou pandi zot. Oktavia enn dimoun frwa, relizie ek pa sosiab ditou.

**MENAS**

Fam ideal!

**ENOBARBOUS**

Pa pou Antwann. Marke, garde, bien vit li pou fen so meni Ezipsien. Lerla soupier Oktavia pou alim dife Sezar e kouma mo fek dir: seki sipoze amenn lakorite pou alim laflam separasion. Antwann pa pou bliye so afeksion. Maryaz politik pa pou tini lontan.

**MENAS**

Inevitab. Nou'al abor, matlo! Nou bwar enn lasante.

**ENOBARBOUS**

Avek plezir. Lezip finn donn mwa bon lantrenman.

**MENAS**

Oke!

*Zot sorti*

**AK 2 SENN 7**

*Abor bato Ponpe*

*Lamizik pe zwe; detrwa serviter pe sarye plato ver ek gajak*

**SERVITER 1**

Ena detrwa isi zot koumadir bann pie ar rasinn andeor later. Enn ti divan soufle, zot bez par fes.

**SERVITER 2**

Lepidous anba lamer.

**SERVITER 1**

Finn fer li bwar lamar dan ver restan.

**SERVITER 2**

Zot zwe giji-giji kouma zanfan. Ler ariv so tour li kriye 'bas' e rekoumans bwar.

### **SEVITER 1**

E sa deklans enn gran dispit ant li ek bon manier.

### **SERVITER 2**

Ala ki arive kan met gonaz dan plas enportan. Donn mwa enn baton voun ki pa vo nanye anplas enn lans tro lour pou mo leve.

### **SERVITER 1**

Enn lom ki asiz lor gran fotey me ki pa vo enn merd, li parey kouma enn trou san lizie lor figir enn dimoun. Li'nn defigire.

*Son tronpet. Sezar, Antwann, Ponpe, Lepidous, Agripa, Mesenas, Enobarbous, Menas; bann kapitenn larme ek enn boy swiv zot.*

### **ANTWANN**

(*Ar Sezar*) Dan Lezip ena enn extra sistem  
Pou mizir nivo dilo dan flev Nil.  
Sipa li ot ousa sipa li ba  
Fer zot kone sipa pou'ena faminn  
Ousa labondans; kan bizen seme  
Pou gagn bon rannman.

### **LEPIDOUS**

Ena drrrol sherpan.

### **ANTWANN**

Wi, Lepidous.

### **LEPIDOUS**

Bann serpan Lejuup zot grandi dan labou ar shaleur shaleuy, parey kouma so krrkoukojule...

### **ANTWANN**

Wi, Lepidous.

### **PONPE**

Asize Lepidous. Nou lev nou ver.

*Zot asize e kontinie bwar*

### **LEPIDOUS**

Mo pa trroo fiiit zordi me ze ne kul pa parad.

### **ENOBARBOUS**

Ziska soulezon sarye twa ale.

### **LEPIDOUS**

Mo'nn tann dir ki purrramud lu maru zolu. Sertenman osu.

### **MENAS**

(*Ar Ponpe*) Sef mo kapav koz ar ou?

### **PONPE**

(*Ar Menas*) Ki zafer?

**MENAS**

(*Dan zorey Ponpe*) Vinn ar mwa deor. Li enportan.

**PONPE**

(*Ar Menas*) Enn timama. – To ver tro plen, Lepidous.

**LEPIDOUS**

Dur mwa ttouuu lor krrrkoudule.

**ANTWANN**

Enn krokodil li kouma enn krokodil; form enn krokodil; grander enn krokodil; kouler enn krokodil; li manz manze krokodil e kan li mor li reenkarne.

**LEPIDOUS**

So kouleur?

**ANTWANN**

Kouma mo’nn dir ou, so kouler li kouler krokodil.

**LEPIDOUS**

So larrm?

**ANTWANN**

Mouye. Larm krokodil bien mouye.

**SEZAR**

To kwar li pou satisfé ar sa bann detay la?

**ANTWANN**

Kot li ete, li pou manz tou boul.

***Menas remirmir dan zorey Ponpe***

**PONPE**

(*Ar Menas*) Aret fatig latet! Fer seki mo dir. – Kot koup mo finn dimande?

**MENAS**

(*Ar Ponpe*) Ou kone zame mo finn les ou tobe. Silvouple, leve, swiv mwa.

**PONPE**

(*Ar Menas*) Mo kwar to latet pa bon.

***Ponpe leve, li ek Menas al dan enn kwen pou koze***

Ki ena?

**MENAS**

Mo finn toultan lwayal ek devoue.

**PONPE**

Mo kone, Menas. Kifer to dir sa? – He vouzot, tro boukou ver vid. Nou pa andey.

**ANTWANN**

Sabmouvan, Lepidous;  
Tansion to koule!

*Ponpe ek Menas pe koze dan zot kwen*

**MENAS**

Eski ou anvî vinn lider lemond?

**PONPE**

Kifer to dir sa?

**MENAS**

Mo repete. Ou'le diriz lemond?

**PONPE**

Kouma pou fer sa?

**MENAS**

Mo enn ti dimoun  
Me mo kapav donn ou pouvwar total.

**PONPE**

Komie to finn bwar?

**MENAS**

Mo pa tous lalkol.  
Si ou ena volonte politik  
Ou kapav vinn sef later ek lamer.

**PONPE**

Ki manier?

**MENAS**

Trwa lider lanpir Romen  
Abor ou bato. Les mo larg amar,  
Nou al dan otmer, tom lor zot antret,  
Trans zot lagorz. Tou pouvwar vinn pou ou.

**PONPE**

To ti bizen fer sa san koz ar mwa.  
Mo ti pou apresie li an prive  
San gat mo repitasion patrisien.  
Ale, al amize!

*Ponpe retourn dan fet.*

**MENAS**

(*Koz ar limem*) Baap! Bas! Ase swiv to soley kousan.  
Kan nou pa kapav chombo nou lasans,  
Nou tas dan nahi.

**PONPE**

Chinnchinn Lepidous!

**ANTWANN**

Amenn li ater. Mwa mo pran so tost.

**ENOBARBOUS**

Lev to ver Menas!

*Zot pe bwar*

**MENAS**

Pa manti mayfrenn!

**PONPE**

Ranpli ziska koup deborde.

**ENOBARBOUS**

Sa zom!

*Li montre enn serviter ki pe sarye Lepidous lor so zepol*

**MENAS**

Kifer?

**ENOBARBOUS**

So zepol pe tini enn tier  
Lanpir Romen. Sa zom; enn mari zom.

**MENAS**

Savedir enn tier net anba lamer.  
Si nway de tier la, lerala tou korek.

**ENOBARBOUS**

Bwar do ta. Ferfout ar tou bann nenport.

**MENAS**

Rayto!

**PONPE**

Ki to dir? Kouma dan Lezip?

**ANTWANN**

Pe koste Ponpe. Ouver enn barik!  
Lev nou ver pou bwar lasante Sezar.

**SEZAR**

Mo pas. Ase bwar.

**ANTWANN**

Nou tet ar letan.

**SEZAR**

Non Antwann, nou bizen kontrol letan.  
Mo prefer fer roja pandan kat zour  
Ki bwar otan dan enn zour.

**ENOBARBOUS**

*(Ar Antwann)* Mark Antwann,  
Nou nacho tamasajalsawala?

### **PONPE**

Mwa mo foul dakor.

### **ANTWANN**

Anou trap lame  
E les nektar Bakis anvlop nou nam  
Ziska bliye tou.

### **ENOBARBOUS**

Ale, trap lame!  
Eklat nou tenpan ar lamizik for;  
Enn tilom pou sante; zot tou fer ker  
E falepa per dilat zot poumon.  
Les mo dres papie.

*Lamizik pe zwe e Enobarbous organiz zot tamasa  
Sante par ti garson*

### **TI GARSON**

Bakis bondie laraker  
Beni barik laliker;  
Pa per, pa per soul nou nam  
Ziska tannda vinn garram.

### **ZOT TOU**

Donn mwa de boutey bay Kedou;  
Donn mwa de boutey.  
Donn mwa de boutey bay Kedou;  
Donn mwa de boutey.

### **SEZAR**

Ase amize. Bonswar toudimoun.  
Antwann, nw'al ater. Sition tro grav  
Pou perdi letan. Nou'nn gagn konpran tou!  
Enobarbous pe balot-balote;  
Momem mo lalang enpe amare;  
Lalkol fer nou tou vinn kouma zokris.  
Anou separe!

### **PONPE**

Mo'anvi teste ou  
Kapasite bwar.

### **ANTWANN**

Wi, kan ou pare.

### **PONPE**

Ou finn konfiske lakaz mo papa  
Me nou bliye sa. Nou torsenn aster.

### **ENOBARBOUS**

Tansion tonbe!



***Zot tou sorti apart Enobarbous ek Menas***

Menas, nou res abor.

**MENAS**

Nou'al dan mo kabinn. Nou dir Varouna  
Ar tronpet, tanbour, salam, orevwar.

***Tronpet ek tanbour***

**ENOBARBOUS**

Avoy manier ferfout!

***Li avoy so sapo dan ler.***

**MENAS**

Nou chal, dalon!

***Zot tou sorti***

**AK 3 SENN 1**

***Enn laplenn dan Siria***

***Lantre triyonfal Vantidious, Silious, ofisie ek solda Romen; divan zot pe sarye  
lekor Pakorous.***

**VANTIDIOUS**

Bondie mersi! Bann Parsia an derout  
E nou finn reysi vanz lamor Krasous.  
O lerwa Parsia, mo sagren pou twa:  
To garson Pakorous finn pey bien ser  
Lamor Markous Krasous.

**SILIOUS**

Nob Vantidious!  
Tank to lepe so ar disan Parsian  
Fons lor zot larme ki pe ganase,  
Tay-tay zot ziska to fini zot net.  
Lerla Gran Antwann pou rekonpans twa  
Ar loner ek prestiz.

**VANTIDIOUS**

Silious, Silious  
Mo finn ase fer. Enn sibordone  
Bizen konn chombo, tansion so lider  
Koumans mefie li. Tro boukou sikse  
Dan labsans lider kapav sem mefians,  
Amenn doutans dan lespri kapitenn.  
Parfwa enn defet permet sibaltern  
Gard enn bon plas dan leker so patron;  
Tro boukou sikse nouri zalouzi.  
Akoz sa preferab pa sey fer tro.  
La pou le moman Antwann kontan mwa  
Me si mo tro vayan li kapav kwar

Mo pe rod so plas.

**SILIOUS**

Vantidious to pa  
Zis enn gran solda; me to osi enn  
Bien fen diplomat. Ki to pou dir li?

**VANTIDIOUS**

Mo pou dir Antwann ki se so lespri  
Ki diriz nou zom e nou laviktwar  
Se rezilta so plan ek stratezi.  
Grasa li nou finn donn bann zans Parsia  
Enn bon bate bef.

**SILIOUS**

Kot li ete la?

**VANTIDIOUS**

Li pe al Atenn. Nou pe al zwenn li,  
Vites nou kapav, pou donn li tou niouz  
Lor viktwar so larme. - Anavan, mars!

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 2**

*Dan Rom*

*Agripa rant par enn laport; Enobarbous par enn lot*

**AGRIPA**

Eski de bofrer finn dir orevwar?

**ENOBARBOUS**

Problem ar Ponpe finn fini regle.  
Aster trwa lider pe dres tou papie.  
Oktavia sagren pou kit Rom ale;  
Sezar tris; Lepidous kouma zenes  
Amoure ousa vieyes geldebwa.

**AGRIPA**

Lepidous, sa zom!

**ENOBARBOUS**

Li kontan Sezar.

**AGRIPA**

Li kontan Antwann.

**ENOBARBOUS**

Sezar enn bondie.

**AGRIPA**

Antwann 'si parey.

**ENOBARBOUS**

Sezar sanparey!

**AGRIPA**

Antwann plis meyeur.

**ENOBARBOUS**

Grander Sezar li  
Dan so nom 'Sezar'.

**AGRIPA**

Li finn vinn exper  
Lor pas siro lor Sezar ek Antwann.

**ENOBARBOUS**

Kan pe pas siro, lalang vinn pli long  
Ki kravat afler. Poet gagn taksion  
Pou trouv expresion plis dekoratif  
Ki plim Lepidous. Antwann ek Sezar  
Mo kwar gagn onte telman Lepidous  
Ekzazere ler li pe pas bagou.

**AGRIPA**

Li nob ek onet.

**ENOBARBOUS**

Net kouma mous ver.

*Tann son tronpet andeor lasenn*

Bon mo bizen chal. Orevwar matlo!

**AGRIPA**

Bonnsans e bonnrout valere solda.

*Sezar, Antwann, Lepidous ek Oktavia rantre*

**ANTWANN**

Finn ariv ler!

**SEZAR**

Ou pe pran enn parti  
Mo lavi sheri. Pa fer li mizer.  
Oktavia mo finn donn paroldoner  
Ki to pou onor loner nou fami.  
Mo sir mo parol pa pou gagn latet.  
Mark Antwann, mo sir mo ser, Oktavia,  
Pou kontinie grandi nou lamitie.  
Fale ki zame li vinn enn rafal  
Ki kraz zarden lape ek armoni.

**ANTWANN**

Mo promet ou, sa pa pou arive.  
Anou avanse, leker kler san fot.

Les nou separe.

**SEZAR**

Orevwar mo ser.  
Bondie beni twa!

**OKTAVIA**

Mo pou bien mank twa.

**SEZAR**

Pa plore, mo ser.

*Oktavia koz dan zorey so frer*

**ANTWANN**

Li telman emosione so parol  
Pa pe kapav dir panse so leker.  
Kouma lakord red lor enn presipis.  
Veritab lamour!

**ENOBARBOUS**

*(Ar Agripa)* Sezar pou plore?

**AGRIPA**

*(Ar Enobarbous)* So figir bien pal.

**ENOBARBOUS**

*(Ar Agripa)* Vre zom, pa vre zom?

**AGRIPA**

*(Ar Enobarbous)* Antwann ti plore,  
Kriye-plore ler get kadav Sezar;  
Li ti replore ler li dekouver  
Kadav Broutous pourtan ti so ennmi.

**ENOBARBOUS**

*(Ar Agripa)* Sirman li ti anrime sa zour la.

**SEZAR**

Kwar mwa Oktavia, mo pa pou bliye.

**ANTWANN**

Sezar, nou zwenn, nou separe koumsa.

*Zot fer akolad*

**LEPIDOUS**

Mo dimann tou bann zetwal dan lesiel  
Ekler zot sime.

**SEZAR**

Salam Oktavia!

*Li anbras so ser*

**ANTWANN**

Nou va zwenn kan nou va zwenn!

*Lamizik militer. Zot sorti angroup separe*

### **AK 3 SENN 3**

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat  
Kleopat, Sharmian, Iras ek Alexas rantré*

**KLEOPAT**

Kot li?

**ALEXAS**

Li per, pe kasiet.

**KLEOPAT**

Fatra la!

*Mesaze talerla revini*

Vinn la ti misie!

**ALEXAS**

Tansion mazeste.

Mem lerwa Erod ti per pou get ou  
Kan ou moud ti fay.

**KLEOPAT**

Mo'le so latet.

Latet so'r pa Erod. Zis mo Antwann  
Kapav donn mwa sa. Me li nepli la.  
Vinn la monwar.

**MESAZE**

Wi, mo gran Mazeste.

**KLEOPAT**

Eski to finn get Oktavia depre?

**MESAZE**

Wi, Terer Mazeste.

**KLEOPAT**

Kotsa?

**MESAZE**

Dan Rom.

Mo ti pre ar li. Li ti ant so frer  
Ek Mark Antwann.

**KLEOPAT**

Li gran kouma mwa?

**MESAZE**

Non. Pli kourt ki ou.

**KLEOPAT**

So lavwa? So lavwa persan ou bas?

**MESAZE**

Mo finn tann li koze. Lavwa bien bas.

**KLEOPAT**

Unhun! Bien vit Antwann pou plen ar li.

**SHARMIAN**

Bengker sek, li pou vit trouv li bien rann.

**KLEOPAT**

Foul dakor ar twa. Enn ti kalite  
Ar lavwa lamok. So bataz? Dir mwa.

**MESAZE**

Mars kouma ranpe; dibout kouma gon;  
Li enn mor-vivan; enn blok bazaltik.

**KLEOPAT**

Vre?

**MESAZE**

Mo pa kaylous, madam. Mo koz vre.

**SHARMIAN**

Nou tou nou konn sa.

**KLEOPAT**

Mo dakor Sharmian.  
Ki laz apepre?

**MESAZE**

So deziem maryaz.

**KLEOPAT**

So deziem maryaz. To'nn tann sa Sharmian?

**MESAZE**

Ki so laz? Mal-mal li ena trant an.

**KLEOPAT**

So figir? Li efile ousa ron.

**MESAZE**

Vadire plennlinn.

**KLEOPAT**

Bann figir plennlinn

Zot lespri lalo. Kouler so seve?

**MESAZE**

Seve ordiner lor latet san fron.

**KLEOPAT**

Pran sa kado la. Bliye lepase.  
Prepar twa pou al livre mo bann let  
Ki anpreparasion.

*Mesaze sorti*

**SHARMIAN**

Li bien korek.

**KLEOPAT**

Enn dimoun konfians. Mo bien sagren mo  
Ti britaliz li.

**SHARMIAN**

Nou bizen tourn paz.

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 4**

*Kartie zeneral Antwann dan Atenn*

*Antwann ek Oktavia rantre*

**ANTWANN**

Non, pa zis sa. Pa zis sa Oktavia.  
Si ti zis sa, ti kapav pas lor la.  
Pas lor la. Pas lor enn pake zafer.  
Li'nn desid deklar lager kont Ponpe;  
Fer so testaman e rann li piblik  
San okenn mansion valab lor Antwann.  
Kan li enposib evit mo koze,  
Detrwa mo sek-sek, detrwa ti detay,  
Se tou ki sorti dan labous to frer.  
Li fer koumadir mo zis enn nenport,  
Pa merit nanye.

**OKTAVIA**

Ayo mo Antwann,  
Pa bizen to kwar sa bann palab la;  
Si to kwar li vre, pa pran sa tro kont.  
Si zot de lager, leker Oktavia  
Pou vers larm disan. E mo lapriyer  
Pou mok mo parol. Ant zot de nenport  
Kisannla gagne, mwa ki gro perdan.  
Ant zot de peyna okenn via media.

### **ANTWANN**

Mo bon Oktavia, donn soutien seki  
Plis merit lamour. San loner lavi  
Pa vo lapenn viv. Prefer perdi twa  
Ki viv san loner. Mo dakor ar twa  
Ki to al get li, ki to koz ar li.  
Antretan mo pou prepar mo larme  
Pou enn gran lager ki pou fer bliye  
Toulezot explwa. Ale mo gate.  
Fer seki bizen dapre to lespri.

### **OKTAVIA**

Mersi mo mari. Mo'espere bondie  
Donn enn fam feb-feb lafors nesese  
Pou met de kontrer dan enn linite.  
Lager ant zot de pou desir lemond  
Ki bizen disan pou kol de bout la.

### **ANTWANN**

Falepa to per pou blam responsab;  
To lamour bizen mars ar dimoun drwat.  
Prepar to depar. Pa bizen tike  
Lor depans nesese pou to konfor  
Ek to sekirite.

*Zot sorti*

## **AK 3 SENN 5**

*Dan Atenn*

*Enobarbous ek Eros zwenn*

### **ENOBARBOUS**

Ki nouvel mo dalon Eros?

### **EROS**

Bizar, bizar. Tou bizar.

### **ENOBABOUS**

Ki zafer?

### **EROS**

Sezar ek Lepidous finn deklar lager kont Ponpe.

### **ENOBARBOUS**

Nouvel rasi sa! Ki deroulman lager?

### **EROS**

Sezar, apre ki li finn bien mont dadak lor Lepidous, dir ki zot pa kapav partaz pouvwar, ki kontribision Lepidous enn bagatel. Anplis li akiz so partner pou bann let ki li ti ekrir Ponpe dan leparse; lor baz sa akizasion la li finn fer aret li. Enn-tier pouvwar dan lazol, pe atann ki lamor liber li.



**ENOBARBOUS**

Savedir lanpir ena de lagel  
E finalman enn pou manz lotla la.  
Kot Antwann?

**EROS**

Laba, pe sap lor kal brit.  
Tanzantan li dir, 'Kouyon Lepidous!'  
E li araze ki enn so prop zom  
Finn touy Ponpe. Si li gagn li, li pou  
Sot so likou.

**ENOBARBOUS**

Kot nou laflot ete?

**EROS**

Direksion Itali. He! Mo'nn bliye  
Enn zafer serye. Patron pe rod ou.

**ENOBARBOUS**

Amenn mwa kot li.

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 6**

*Dan Rom*

*Agripa, Mesenas ek Sezar rantre*

**SEZAR**

Movi ar nou prestiz ek dinite,  
Ala ki li fer dan Alexandri:  
Dan gran plas piblik, lor enn podiom ris  
Li ek Kleopat asiz lor de tron  
Fer ar lor masif; e kot zot lipie  
Zot met Sezaryon, garson Zil Sezar  
Ek lezot batar, bann fri kont sezon  
Zot lespri visie. Lerla Mark Antwann  
Donn ofisielman tit larenn Lezip  
So metres malang. Anplis li fer li  
Vinn larenn absoli Siri, Lidi  
Ek Sip.

**MESENAS**

Kisa? Li fer sa anpiblik?

**SEZAR**

Pa fini. Li fer enn proklamasion  
Ki so bann batar pou gagn tit spesial  
"Plis lerwa ki lerwa." Ti Alexann  
Pou regn lor Media, Parsia, Armenia;  
Tolemi gagn pouvwar absoli lor

Siria ek Sisilia ek Fenisia.  
Kleopat limem dan vetman Izis  
Paret anpiblik – souvan li fer sa –  
Pou resevwar bann dimoun distenge.  
Mo finn aprann sa.

**MESENAS**

Bizen enform Rom!

**AGRIPA**

Deza bann Romen finn bien plen ar li.  
Mo sir sa pou fer so lakot bese.

**SEZAR**

Lepep okouran so akizasion.

**AGRIPA**

Ki akizasion?

**SEZAR**

Mo pa rekonet  
So kontribision dan laviktwar kont  
Ponpe; ki mo finn tor dibien Ponpe;  
Ki mo pa finn rann lamone prete;  
Ki mo finn koken dibien pou lezot.

**AGRIPA**

Bizen fann ar li!

**SEZAR**

Mo finn okip sa.  
Mo'nn avoy enn let kot mo finn dir li  
Ki ti nesese ranvers Lepidous  
Ki ti pe abiz pouwar ti donn li;  
Ki mo dakor partaz ar li si li  
Dakor pou partaz ar mwa laviktwar  
Dan Armenia ek lezot rwayom 'si.

**MESENAS**

Li pa pou manz sa.  
Sezar

Mo'si mo dir niet.

*Oktavia ek so laswit rantre*

**OKTAVIA**

Bonzour Sezar! Frer ek Senier, bonzour.

**SEZAR**

Ser abandone! Mo ser maltrete?

**OKTAVIA**

Mo pa maltrete, ni abandone.

### **SEZAR**

Explik mwa kifer to finn vinn isi  
Kouma'nn pov nenport. Pa kouma mo ser.  
Ousa fam Antwann. Fam Antwann bizen  
Enn larme konple pou akonpagn li.  
Tapaz bann seval depi bien-bien lwen  
Ti bizen tande avan zot paret.  
Bann pie de kote ti bizen sarze  
Ar dimoun kirye ki pe rod enn yam  
Bote Oktavia. Lapousier sime  
Ler zot pe pase ti oblize mont  
Lao dan lesiel. Me ki mo trouve?  
Mo ser retourne kouma enn servant  
E mo pa'nn gagn drwa montre mo lamour –  
Lamour tro diskre pa konn landime.  
Ti bizen ena komite-dakey  
Partou lor later kouma lor lamer  
Pou dir Oktavia "Bienveni dan Rom!"

### **OKTAVIA**

Mwa ki finn swazir pou vinn zwenn mo frer  
Dan sa manier la. Ler mo Mark Antwann  
Gagn lenformasion lor preparasion  
Lager kont li, mwa ki finn sipliy li  
Les mo vinn dan Rom pou amenn lape.

### **SEZAR**

San ezitasion li finn aksepte  
Pou ki li kapav pratik so debos.

### **OKTAVIA**

Pa koz koumsa!

### **SEZAR**

Mo konn ekzakteman  
Tou seki li fer, tou seki li dir.  
Kot li ete la?

### **OKTAVIA**

Senier, dan Atenn.

### **SEZAR**

Non, non, non mo ser! Dan lebra fam la!  
Li'nn donn Kleopat, sa vie piten la,  
So prop souverente e ansam zot pe  
Fer lalians modi ar bann kriminel  
Pou detrir sivilizasion Lanpir.  
Veritab lalians bouyabes, do ta!

### **OKTAVIA**

Ayo mo bondie! Leker desire  
Mo get de dimoun ki mo plis kontan

Pe lager.

**SEZAR**

Bienveni mo Oktavia.  
To bann let finn fer mwa tini-tini  
Pou ki mo gagn enn bon lizour, konpran  
Ditor finn fer twa, danze mo kote.  
Pa les negatif trouble to lespri.  
Ariv seki ariv, ena isi  
Enn larme kamwad ar zot batayon  
Ki pare pou donn zot lavi pou lav  
Imiliasion ki finn fer twa sibir.

**AGRIPA**

Bienveni madam!

**MESENAS**

Bienveni madam!  
Tou dimoun dan Rom senpatiz ar ou;  
Zis enn enbesil kouma Mark Antwann  
Kapav maltret ou, donn so preferans  
Enn vilen laryaz; met tou so bann zom  
Dan lame piten ki vinn menas nou  
Sivilizasion ek sekirite.

**OKTAVIA**

Eski touse vre?

**SEZAR**

Pa manti ditou.  
Pran pasians mo ser. Mo fer enn promes  
Pou ranz so kari.

*Zot tou sorti*

**AK 3 SENN 7**

*Dan Aktiom*

*Kleopat ek Enobarbous rantre*

**KLEOPAT**

Mo pou fann ar twa. To pa pou sape.

**ENOBARBOUS**

Dir mwa kifer zoli madam. Dir mwa.

**KLEOPAT**

To pe dir partou, enn fam pa so plas  
Dan enn sandbatay.

**ENOBARBOUS**

Mo peyna rezon?

### **KLEOPAT**

Mem si pa finn deklar lager kont nou  
Sa pa vedir ki nou bizen absan.

### **ENOBARBOUS**

(*Ar limem*) Mo bien anvi dir ki si met ansam  
Seval ek ziman, katastrof mo sir:  
Solda lor seval, seval lor ziman;  
Nou perdi lager.

### **KLEOPAT**

Koze, silansie!

### **ENOBARBOUS**

Get sa mazeste. Mazinn Mark Antwann.  
Olie pans lager, so lespri-leker  
Pou pans lot zafer. Deza bann Romen  
Pe boufonn Antwann. Zot pe dir for-for  
Ki enn pov enik ek detrwa servant  
Pe diriz lager.

### **KLEOPAT**

Mo modi zot tou  
Ki pe koz kont nou. Sef pei Lezip  
Bizen anpersonn prezan dan lager.  
Pa perdi letan! Mo'nn pran desizion.

### *Antwann ek Kanidious rantre*

### **ENOBARBOUS**

Mo pa pou dir plis. Ala anperer!

### **ANTWANN**

Drol sa Kanidious. Get ar ki vites  
Zot finn fini rant dan paraz Aktiom.  
To'nn tann sa gate?

### **KLEOPAT**

Zis foupamalis  
Ki gagn sok aprann vites depasman  
Zot prop adverser.

### **ANTWANN**

Bravo Kleopat!  
Enn remark extra ki zis enn gran saz  
Kapav fer pou kritik bann faner dal.  
Kanidious, mo finn deside pou manz  
Ar Sezar lor lamer?

### **KLEOPAT**

Mo'nn bien tande?

### **KANIDIOUS**

Kapav kone kifer?

### **ANTWANN**

Li'nn chalenj mwa!

### **ENOBARBOUS**

Parey kouma ou finn chalenj Sezar  
Vinn lager ar ou konba enn pou enn.

### **KANIDIOUS**

Anplis ou ti'le lager diel la  
Dan mem plas kot Zil Sezar ti devier  
Ponpe. Sezar ti mepriz ou chalenj.  
Pa ti dan so lentere. Fer parey.

### **ENOBARBOUS**

Ou laflot mari dan pens; ou maren  
Peyna lexpéryans; ramase brit-brit;  
Laflot Sezar dirize, ekipe  
Par zom antrene, experimante;  
Bann bato kouma pwason dan dilo.  
Parkont ou bann bato zot bien mastok.  
Pa rant dan so lak! Chalenj li ater.

### **ANTWANN**

Dan lamer, mo dir.

### **ENOBARBOUS**

Antwann, gran senier,  
Pa zet perl dan park koson. Lor later  
Ou for e ou bann solda enbatab.  
Lor later, mo sir, ou balye karo.  
Lor lamer, marke-garde ou faypat.

### **ANTWANN**

Dan lamer, pa lot.

### **KLEOPAT**

Mo donn twa swasant  
Bato ki pou fer Sezar kas pikan.

### **ANTWANN**

Tou bato anplis mo pou fer brile.  
Bann meyer bato ar meyer matlo  
Nou servi foul-foul pou kas kot Sezar.  
Si sa pa marse lera nou sifte  
Pou manz ar Sezar larme kont larme.

*Enn mesaze rantré*

Wi?

**MESAZE**

Senier, larme Sezar kot laport.

**ANTWANN**

Kouma sa? Sa vites la? Enkrwayab!  
Kanidious, pran lidship mo larme;  
Mwa mo pou konbat li lor mo bato.

*Enn solda rantre*

Ki dernie nouvel?

**SOLDA**

Senier Mark Antwann,  
Pa rod sikann lor dilo. Plans pouri  
Pou koul ou. Ou lavenir dan lepe.  
Les lezot zwe kanar. Antwann pli for  
Kan li pe dibout ferm lor later ferm.

**ANTWANN**

Balivern!

*Antwann, Kleopat ek Enobarbous sorti*

**SOLDA**

Mo kone mo'ena rezon.

**KANIDIOUS**

Mo kone monwar. Me nou zeneral  
Pa pe servi so lozik militer.  
Lider olie liid, li pe swiv deryer.  
Nou lider pe mars deryer deryer fam.

**SOLDA**

Ou, ou pe diriz larme lor later?

**KANIDIOUS**

Wi! Vites Sezar extraordinier.

**SOLDA**

Li pe servi nouvo taktik lager.  
Li avoy bann ti group dan direksion  
Diferan. Bann espion dekouyone.

**KANIDIOUS**

Kisannla pe diriz larme Sezar?

**SOLDA**

Enn nome Torous.

**KANIDIOUS**

Dife dan langka!

*Enn mesaze rantre*

**MESAZE**

Anperer bizen Kanidious.

**KANIDIOUS**

Sak minit akous enn nouvo nouvel.

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 8**

*Lor laplaz pre ar Aktiom*

*Sezar, Torous ek larme Sezar rantre*

**SEZAR**

Torous!

**TOROUS**

Senier?

**SEZAR**

Tini-tini, pa koumans fer lager.

Atann ki nou finn rens li lor lamer.

Get sa dokiman la. Swiv enstriksion.

*Li donn Torous enn dokiman*

Karpediyem! Lespri diriz lavi!

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 9**

*Pre kot Aktiom*

*Antwann ek Enobarbous rantre*

**ANTWANN**

Plas nou eskadron lor sa kolinn la

Kot nou kapav obzerv laflot ennmi.

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 10**

*Pre kot Aktiom*

*Dabor larme Kanidious pase; answit larme Torous pase dan direksion opoze.  
Aprè tann tapaz lager lor lamer. Tronpet. Enobarbous rantre*

**ENOBARBOUS**

Ayo papa! Ayo mama! Bez! Bez!

Laflot Ezipsien finn vir so deryer

Ar so adverser. Pa kapav get sa!

*Skarous rantre*



### **SKAROUS**

Ayo mo bondie! Ki pe ariv nou?

### **ENOBARBOUS**

Ki to problem, twa?

### **SKAROUS**

Enn tier liniver  
Finn tom dan dilo akòz enn kouyon.  
Nou finn dir baybay pei, kontinan.

### **ENOBARBOUS**

Donn mwa bann dernie nouvel lor teren.

### **SKAROUS**

Dan nou kan, patron, mofinn swiv lagign.  
Gran piten Lezip – bondie modi li –  
Zis kan lasans pe koumans riy ar nou,  
Vir so larz deryer, vadire enn vas  
Ki pe rod toro, les nou nway dan sek.

### **ENOBARBOUS**

Ar mo de lizie, mo ti trouv tousa.  
Degoutan! Degoutan!

### **SKAROUS**

Ler li vang-vang  
Nob Antwann rwine par so sorselri,  
Kouma enn joukal latet finn gate,  
Nene dan deryer femel ansaler,  
Li swiv so laryaz. Loner, dinite  
Aster pe pouri dan fon pit-latrinn.

### **ENOBARBOUS**

Bez sa mo frer!

### ***Kanidious rantre***

### **KANIDIOUS**

Nou lafors naval finn tas dan brizan.  
Olie donn bon lekzanp, nou zeneral  
Fer nou galoup touni lame dan pos.

### **ENOBARBOUS**

To pe larg li, pa vre? Soley finn tengn.

### **SKAROUS**

Mo pe depoz zarm kot lipie Sezar.  
Enn pake lerwa finn fini fer sa.

### **ENOBARBOUS**

Pa kone kifer, malgre larezon  
Dir mwa lekotrèr, mo'nn desid pou swiv

Antwann so desten langra ek pagla.

*Zot sorti*

## **AK 3 SENN 11**

*Lor lakot Lezip*

*Antwann ek so laswit rantre*

### **ANTWANN**

Ayo! Later onte pou sarye mwa!  
Vinn koste ar mwa, mo bann kamarad.  
Antwann finn fini net; finn al dan tengn.  
Mo ena enn bato ranpli ar lor.  
Pran li. Partaze. Sov zot prop lavi;  
Fer lape ar Sezar.

### **ZOT TOU**

Abandonn ou?  
Sa zame!

### **ANTWANN**

Mo pa finn montre zot tou  
Pran sime kapon? Ale, mo bann frer.  
Lor nouvo larout mo bizen tousel.  
Pran bato trezor ankre dan lepor.  
Laont tourdi mwa. Pa bizen zot tris.  
Mo finn ekri let pou dimann lezot  
Ed zot refer zot lavi enn lot plas.  
Les mwa tousel pou fer fas mo desten.  
Non, non, non, zot bizen kit mwa aster;  
Fons drwat ver lepor pou enn lot lavi.  
Mersi vouzot! Adie! Adie!

*Apart Antwann, zot tou sorti. Li asiz anplas*

*Kleopat rantre, antoure par Sharmian, Iras ek Eros*

### **EROS**

Madam al konsol li.

### **IRAS**

Wi, mazeste, li bizen ou senpati.

### **SHARMIAN**

Pa lot ki sa!

### **KLEOPAT**

Ayo bondie! Mo pe tranble!

### **ANTWANN**

Mo'nn fane! Mo'enn bef tonbe!

**EROS**

Get laba Senier.

**ANTWANN**

Sorti divan mwa!

**SHARMIAN**

Madam!

**IRAS**

Rwayal madam!

**EROS**

Mo senier!

**ANTWANN**

Boul finn devire. Dan premie lager  
Li ti enn joukal. E se mo lepe  
Ki ti pers Kasious; ki ti touy Broutous.  
Li pa ti lager; lezot ti bizen  
Fer louvraz pou li. Aster – preferab  
Tourn paz.

**KLEOPAT**

Mo pe gagn febles. Tini mwa!

**EROS**

Larenn, mo senier, ole koz ar ou.

**IRAS**

Okip li madam. So lespri trouble;  
Li telman onte ki li'nn degout tou.

**KLEOPAT**

Tini mwa, anpes mwa tonbe. Ayo!

**EROS**

Gran e nob senier, get kouma li tris.  
Nou larenn pou mor si ou pa ed li.

**ANTWANN**

Kouma enn gopia, mo finn detrir net  
Mo repitasion.

**EROS**

Senier, get larenn.

**ANTWANN**

Mazeste Lezip, get ki ou finn fer  
Ar mo dinite. Aster ena zis  
Dezoner, laont dan mo lekzistans.

### **KLEOPAT**

Ler mo ti gagn per mo pa ti kone  
Ki to pou swiv mwa.

### **ANTWANN**

Mazeste Lezip, ou ti bien kone  
Ki mo leker ti amare ar ou  
Gouvernay bato; ki ou ti pou ris  
Mwa kot ou anvi. Si bizen swazir  
Ant ou ek bondie, san ezitasion  
Mo ti pou swazir pou fer ou plezir.

### **KLEOPAT**

To pou pardonn mwa?

### **ANTWANN**

Aster mo bizen  
Negosie lape; souse; fer sanblan;  
Desann kalson; pez nene bwar dilwil.  
Mwa ki ti abitie manz ar kolos,  
Dan lizie dimoun mo'nn vinn enn bobok.  
Ou ti bien kone ki mo ti vinn enn  
Prizonie lamour e ki mo ti pou  
Mars dapre ou lord.

### **KLEOPAT**

Pardonn mwa Antwann!

### **ANTWANN**

Ayo, pa plore! To larm tro presie.  
Bliye lepase. Anbras mwa gate!

### ***Zot anbrase***

Nou get pli divan. Mo'nn fini avoy  
Profeser zanfan pou ki li diriz  
Bann negosiasion. Li finn retourne?  
Koko, leker lour! Nou fer enn ti fet.  
Enn bon koup diven, enn bon ti manze!  
Desten bien kone ki ler li tap for  
Lerlamem nou plis movi net ar li.

### ***Zot sorti***

## **AK 3 SENN 12**

### ***Dan Lezip; dan kan Sezar***

### ***Sezar, Agripa, Tidias, Dolabela ek lezot rantre***

### **SEZAR**

Dir li rantre sa emiser Antwann.  
To konn li?

## **DOLABELA**

Sezar, li finn avoy so profeser.  
Samem pli gran prev ki li finn bankout.  
So anbasader profeser lekòl,  
Li ki ti abitye deleg lerwa  
Pou reprezant li.

### ***Anbasader Antwann rantre***

#### **SEZAR**

Vinn la. Koze!

#### **ANBASADER**

Antwann oblize avoy mwa isi,  
Mwa ki lontan ti zis enn gout dilo  
Dan so losean.

#### **SEZAR**

Mo konpran. Koze!

#### **ANBASADER**

Antwann salie ou e li dimann ou  
Permission pou viv dan pei Lezip;  
Si ou pa dakor, les li viv kouma  
Enn sitwayen ordiner dan Atenn.  
Sa reket Antwann. Larenn Kleopat  
Rekonet ou pouvwat. Pou so zanfan  
Li dimann kouronn Lezip dan lanpir.

#### **SEZAR**

Mo zorey sourd pou reket Mark Antwann.  
Me kapav konsider dezir larenn  
Akondision ki li banir Antwann  
Ousa fer so zom touy sa verminn la.  
Si li aksepté, mo pou ekout li.  
Ala mo repons!

#### **ANBASADER**

Bondie beni ou!

#### **SEZAR**

Gard! Protez so depar.

### ***Anbasader sorti akonpagné par solda***

(*Ar Tidias*) Ler finn arive pou to montre nou  
To kapasite manz krann, pas bagou.  
Bizen separ Antwann ek Kleopat.  
Promet li tou seki li dimande.  
Enn fam ki dan pens fasil debose;  
Mem enn vierz vestal renie so serman.  
Servi to talan e ler to reysi  
Mo pou donn twa tou seki to ole.

**TIDIAS**

Mersi pou konfians.

**SEZAR**

Get bien kimanier  
Antwann pe debat. Bizen sey konpran  
Ki pe motiv li.

**TIDIAS**

Kont lor mwa Sezar.

*Zot sorti*

**AK 3 SENN 13**

*Dan Alexandri; pale Kleopat  
Kleopat, Enobarbous ek Iras rantre*

**KLEOPAT**

Ki nou fer Enobarbous?

**ENOBARBOUS**

Reflesi,  
Atann lamor.

**KLEOPAT**

Dapre twa, mo antor?

**ENOBARBOUS**

Antwann finn les so emosion dominn  
Lozik, rezonnman. Li konpreansib  
Ki ou finn gagn per parski sitiasion  
Ti bien difisil. Sa pa donn li drwa  
Galoup deryer ou. Kapitenn pa les  
So santiman trap gouvernay bato.  
Sirtou kan limem responsab tousel  
Lager sivil ki pe desir lanpir.  
Bizen rekonet, Antwann finn fane.  
Antwann enn faner.

**KLEOPAT**

Pa bon koz koumsa!

*Antwann rantre; li akonpagne par anbasader*

**ANTWANN**

Li finn dir twa sa?

**ANBASADER**

Samem, mo senier.

**ANTWANN**

Savedir larenn pou sape si li

Avoy mwa manze.

**ANBASADER**

Samem so mesaz.

**ANTWANN**

Al dir larenn tou. Donn mo seve blan  
Lor plato larzan e lera li pou  
Gagn boukou faver.

**KLEOPAT**

Ki seve blan sa?

**ANTWANN**

Al dir Sezar sa: Li ankor enn gran  
Zenes anfler e si li'le mark pwen  
Li bizen kapav fer enn gran explwa.  
Pa zis nek donn lord; fer bann bef travay  
Pou ki enn seval tap tou seki bon;  
Anton rekompans, prestiz, promosyon.  
Si li enn bon zom mo pe chalenj li  
Dan enn gran diel kot nou de lager  
Ziska enn tonbe.

*Antwann ek anbasader sorti*

**ENOBARBOUS**

*(Ar limem)* Sezar triyonfan pou zwe Kasiouskle  
Ar enn vie fatra ki pe ganase!!!  
Lespri grandimoun grene kouma fri  
Kontsezon kan zot pouvwar pe grene.  
Eski vremem li kwar ki gran Sezar  
Pou reponn chalenj enn toke dan vid?  
Sezar to pa'nn zis detrir so pouvwar;  
To finn reysi kas resor so lespri.

*Enn serviter rantré*

**SERVITER**

Mesaze Sezar finn fek arive.

**KLEOPAT**

Peyna protokol? Wey, mo finn bliye.  
Dimoun azenou divan bouton roz  
Lev nene divan enn fler pe fane.  
Li kapav vini.

*Serviter sorti*

**ENOBARBOUS**

*(Ar limem)* Mo lwayote pe koumans savire.  
Fode bon kouyon pou swiv enn kouyon  
Lizie ferme. Me si mo kontinie  
Swiv mo zeneral dan adversite,

Kapav gagn lestim nouvo konkeran.

*Tidias rantré*

**KLEOPAT**

Ki Sezar ole?

**TIDIAS**

Prive, pa piblik.

**KLEOPAT**

Pa per pou koze. Tou isi prive.

**TIDIAS**

Zot tou ki isi kamarad Antwann.

**ENOBARBOUS**

Tou dimoun bizen boukou kamarad.  
Si Sezar dakor, nou Senier pou vinn  
Kamarad Sezar e nou tou parey,  
Nou pou swiv Antwann.

**TIDIAS**

Bon! Sezar dir zot  
Bliye lepase. Zis fer li konfians.

**KLEOPAT**

Mo pe ekout ou!

**TIDIAS**

Sezar konvenki ki ou relasyon  
Ar Antwann li pa baze lor lamour  
Me lor lafreoyer.

**KLEOPAT**

Vremem li pans sa?

**TIDIAS**

Gran Sezar panse ou finn oblize  
Fer seki ou'nn fer par nesosite.

**KLEOPAT**

Li entelizan. Li finn konpran tou.  
Ler rant dan latrap, mo finn oblize  
Ouver mo laport.

**ENOBARBOUS**

*(Ar limem)* Pa fasil Antwann.  
Dilo rant partou. Bato pe koule.  
Pa zis lekipaz, to bienname 'si,  
Pe kit to navir.

*Enobarbous sorti*



### **TIDIAS**

Dir mwa ki ou'le mo dimann Sezar  
Parski li anvi donn satisfaksion.  
So pli gran dezir se ki ou servi  
So pouvwar grandioz pou ou dibout krent.  
Me so dezir ki pli gran ki pli gran  
Se ki ou enform li ki ou finn kit  
Antwann so maray pou rant dan sanktier  
Anperer liniver.

### **KLEOPAT**

Dir mwa ou nom.

### **TIDIAS**

Mo'apel Tidias.

### **KLEOPAT**

Gran mesaze Sezar  
Dir gran anperer liniver ki mwa,  
Larenn Lezip, mo pe anbras lame,  
Par prokirasion, dirizan mondial.  
Dir li mo pe poz kouronn mo pei  
Divan so lipie; ki mo aksepte  
Tou so bann dekre.

### **TIDIAS**

Sazes pe dir ou  
Ki ou kapav fer; ki pa kapav fer.  
Permet mwa madam, anbras ou lame.

*Li anbras lame Kleopat*

### **KLEOPAT**

Zil Sezar osi avan enn batay  
Ti kontan aroz mo lame ar ba.

*Antwann ek Enobarbous rantre*

### **ANTWANN**

Kisasa! Fatra! Ki to kwar to'ete.

### **TIDIAS**

Serviter lwayal enn bien gran dimoun  
Ki merit lestim, servis ek respe.

### **ENOBARBOUS**

(*Ar limem*) Pa rod lagratel!

### **ANTWANN**

(*Ar bann serviter*) Vinn la zot! Enn lord! – Personn pa bouze?  
Zot nepli ekout zeneral larme.  
Avan par pake, kan mo dir 'eta',  
Enn larme lerwa galoupe vini.  
Zot nepli tande kan Antwann kriye?

### *Detrwa servant galoupe rantré*

Pran misie lwayal, donn li so sawal.

#### **ENOBARBOUS**

(*Ar limem*) Meyer gagn zafer ar enn zenn-zenn lion  
Ki rod sikann ar vie lion ki pe mor.

#### **ANTWANN**

Rens li bien. Mem si li ti enn oustad  
Li ti pou ramas enn rakle anreg  
Si li ti fane ar sa madam la;  
Fer zoliker ar, samem Kleopat.  
Rakle so tonken ziska li gele  
Kouma enn toutouk ki deklar gran bay.

#### **TIDIAS**

Mo enn emiser!

#### **ANTWANN**

Sarye li ale;  
Sof bien so deryer; ramenn li isi.  
Mo fer li sarye mesaz pou Sezar.

### *Serviter ek Tidias sorti*

(*Ar Kleopat*) Ou ti'enn touk perse kan mo ti zwenn ou.  
Mo finn abandonn enn lili onet,  
Enn fam onorab pou les mo nam prop  
Nouri enn verminn.

#### **KLEOPAT**

Mo senier Antwann!

#### **ANTWANN**

Ou ti toultan enn vie laryaz vang-vang.  
Kan betonarme nou bann defo dir  
Finn sek net lerla nou lespri koule  
Rant dan pit malang e bondie fer nou  
Ador nou lagal. Lesiel boufonn nou  
Ler nou deklar bay lor sime larwinn.

#### **KLEOPAT**

Mo pa'le kwar seki mo pe tande.

#### **ANTWANN**

Ler mo ti zwenn ou, ou ti zis enn bout  
Dipen rasi dan lasiet restan sal  
Vie Zil Sezar. Pir! Ou ti enn lezo  
Ki vie Ponpe ti sous tou so lamwel.  
Pa kone ankor komie plis galan  
Dan kasiet-kasiet ti souk sokola.  
Eski ou kone ki apel desans?  
Mo pa sir ditou.

**KLEOPAT**

Ki pe arive?

**ANTWANN**

Ou les enn nenport, veritab gonaz,  
Poz labav bisagn lor lame sakre  
Kot zis gran senier kapav rann omaz.  
Mo'anvi kriye for kouma sef toro  
Lor kolinn Basann. Mo bien anmerde!  
E pa kont lor mwa pou dir zantiman  
"Rann mwa enn servis, abrez mo soufrans"  
Ar responsab ki finn detrir mo nam.

*Enn serviter rantre; li pe akonpagn Tidias*

Finn bien racle li?

**SERVITER**

Kouma ti bizen!

**ANTWANN**

Li finn irle? Dimann pardon?

**SERVITER**

Wi, sef!

**ANTWANN**

*(Ar Tidias)* Si zom to mama li ankor vivan,  
Les li regrete ki to pa'enn fifi.  
Anplis to bizen sagren ki to mars  
Ar sa gran fezer ki apel Sezar  
Parski akoz sa to finn gagn kout fwet.  
Apartir zordi, lame enn madam  
Pou fer twa tranble ar lakranp toutou.  
Al get to Sezar pou to rakont li  
Chamkay to'nn gagne. Dir li mo'araze  
Kouma enn lisien parski li'nn bliye  
Seki mo ti'ete. Dir li li fer mwa  
Sap lor kal brit-brit sirtou ki aster  
Mo zetwal fizet finn bril so bobes.  
Si li deteste seki mo'nn fer twa,  
Dir li li kapav fer enn mem zafer  
Ar mo mesaze ki so prizonie:  
Fwete, torture ek asasine.  
Fout lekan, ale; al montre Sezar  
Tou bann tras kout fwet.

*Serviter sorti ar Tidias*

**KLEOPAT**

Satisfes aster?

**ANTWANN**

Bondie mo lavi finn tas dan leklips;

Li pe anonse ki Antwann dan tengn.

**KLEOPAT**

Bizen pran pasians!

**ANTWANN**

Pou to gagn li bonn  
Ar Oktav Sezar, to fer ziedou ar  
Seki abitie atas so soulie?

**KLEOPAT**

Sa ki to panse?

**ANTWANN**

Leker konzele?

**KLEOPAT**

Antwann mo lamour, si laverite  
Li seki to kwar, mo priye bondie  
Ki mo leker larg enn tanpet lanez;  
Ki lagrel eklat mo leker modi;  
Ki, ler li pe fonn, li nway mo lavi;  
Ki lagrel detrir tou zanfan Lezip  
San ki bann mor gagn sepiltir sakre  
E ki zot lekor nourri bann verminn.

**ANTWANN**

Pardonn mwa, gate! Aster mo koumans  
Aksion kont Sezar; fors li kit Lezip.  
Nou lafors aster peyna so segon;  
Nou laflot 'si finn rekonsolide.  
Ekout mwa Kleo: kan mo pou revinn  
Pou ba to lalev, se enn solda fier,  
Gayar, viktorye ki to pou trouve.

**KLEOPAT**

Sa mo Antwann sa!

**ANTWANN**

Mo kouraz san fay,  
Mo determinasion pa pou kile;  
Pa pou'ena pitie; mo pou'avoy manze  
Tou seki bouze pou bar mo sime.  
Me avan nou rant dan mahabatay,  
Les nou fet ansam rekonsiliasion;  
Fer laklos minwi sonn dan zorey sourd.

**KLEOPAT**

Mo pa ti pou fet mo laniverser  
Me aköz Antwann finn revinn Antwann,  
Mwa so bienneme, revinn Kleopat.  
(*Ar bann atennent*) Al dir tou bann kapitenn vinn isi.

## **ANTWANN**

Wi, wi! Dir zot tou, aswar nou pou bwar  
Ziska ki diven sort par trou nene.  
Vini mo larenn. Mo sir nou pli for.  
Dan prosenn batay, lamor pou per mwa  
Parski mo pou'ena mem zouti ki li.

*Zot tou sorti, apart Enobarbous*

## **ENOBARBOUS**

Li kwar li finn vinn pli for ki zekler;  
Vadire laraz fer lafreyer tir;  
La kot li ete, pizon kapav kwar  
Li pli for ki leg. Rezonman malad  
Finn pran plas kouraz. Fos kouraz finn manz  
Lenerzi servo, devor so prop zarm.  
Pa kapav tini; mo bizen kit li.

*Li sorti*

## **AK 4 SENN 1**

*Kan Sezar pre kot Alexandri*

*Sezar, Agripa ek Mesenas rantre avek zot larme; Sezar pe lir enn let*

## **SEZAR**

Li'apel mwa chokra koumadir aster  
Li pou obliz mwa kit Lezip ale.  
Li finn donn lord fwet mo prop mesaze  
E li finn lans mwa defi mat ar li  
Si mo enn vre zom. So latet pa bon.  
Veritab boufon!

## **MESENAS**

Ou konn bien Sezar  
Kan enn gran dimoun koumans ganase,  
Li'nn pre pou tonbe kouma fri pouri.  
Bizen konn teknik pou fer li grene  
Parski lakoler move boukliye.

## **SEZAR**

Dir bann dirizan ki dime mo pe  
Lans dernie batay, batay desizif.  
Aster parmi nou ena seki yer  
Ti mars ar Antwann. Defet garanti  
Pou mo gran rival. Prepar nou larme;  
Donn tou bann solda enn rasion anplis.  
Zot bien merite. Pov, pov Mark Antwann!

*Zot sorti*

## AK 4 SENN 2

### *Dan Alexandri; dan pale Kleopat*

*Antwann, Kleopat, Enobarbous, Sharmian, Iras, Alexas ek lezot rantre*

**ANTWANN**

Li refiz diel?

**ENOBARBOUS**

Wi!

**ANTWANN**

Be kifer sa?

**ENOBARBOUS**

So lafors ven fwa pli gran ki pou ou.

Li refiz lager diel enn pou enn;

Li pou mat ar ou omwen enn pou ven.

**ANTWANN**

Dime li'a gete lor lamer, later.

Mo pou pran enn ben dan disan ennmi

Pou redonn lavi mo loner fletri.

To pou vinn ar mwa?

**ENOBARBOUS**

Pa manti patron!

Fann ar zot plen-plen.

**ANTWANN**

Sa zom! Al apel

Bann serviter. Bizen prepar banke.

### *Bann serviter rantre*

Enn mahabanke. Donn mwa zot lame –

Twa, twa, twa ek twa 'si – toultan zot finn

Bien lwayal ar mwa – mo rekonesan –

**KLEOPAT**

*(Ar Enobarbous)* Ki pe arive?

**ENOBARBOUS**

*(Ar Kleopat)* Enn bien vie trik pou kasiet so sagren.

**ANTWANN**

Twa'si to onet. Ti pou extra si

Mo ti kapav vinn otan ki zot tou,

Lerla mo vinn enn ek zot tou dan mwa.

Koumsa mo kapav dir zot tou mersi.

**TOU BANN SERVITER**

Pa nesaser sef!

### **ANTWANN**

Mo bann bon dimoun,  
Aswar, fer zot bes pou ki nou gran fet  
Vinn enn gran moman extra memorab.  
Fer kouma lontan kan Mark Antwann ti  
Enn gran dirizan.

### **KLEOPAT**

Ki tousa vedir?

### **ENOBARBOUS**

Li'le tous zot leker, fer zot plore.

### **ANTWANN**

Okip mwa bien seswar parski dime  
Soley kapav leve dan marenwar  
E zot pou bizen rod enn nouvo met.  
Mo pa pe kas bag; mo pou res fidel  
Ziska dernie souf. Pandan de ertan  
Soutir mo kapris. Bondie beni zot!

### **ENOBARBOUS**

Ki ou pe rod fer, O nob dirizan?  
Ou anbaras zot; get zot pe plore.  
Mo 'si vadire mo finn plis zwayon.  
Ou pe fer nou tou fer kouma fifi.

### **ANTWANN**

Non, non, non, zame mo ti rod fer sa.  
Bonte ekziste kan nou larm koule.  
Mo bann bon dimoun, pa mal konpran mwa.  
Seki mwa mo'le se ki zot tou zot  
Gagn enn bon moman. Dime, bengker sek,  
Pa pe al lamor me dan laviktwar.  
Finn ler pou chawchaw e nway nou sagren.

*Zot tou sorti*

## **AK 4 SENN 3**

*Dan Alexandri; dan kan Antwann*

*Enn group solda rantré*

### **SOLDA 1**

Bonswar mo frer. Dime pou enn gran zour.

### **SOLDA 2**

Swa tifi, swa tigarson, samem tou.  
Ki niouz deor?

### **SOLDA 1**

Pa gran soz.

**SOLDA 2**

Ta rimer!

**SOLDA 1**

Sey repoz enpe.

***Zot zwenn lezot solda***

**SOLDA 2**

Gard lizie ouver.

**SOLDA 3**

Sakenn dan so plas.

***Zot al dibout dan kat kwen lasenn***

**SOLDA 2**

Si dime laflot fer louvraz serye,  
Larme pou, mo sir, fann ar nou ennmi.

***Tann lamizik pe zwe***

**SOLDA 2**

Ki ete sa?

**SOLDA 1**

Lamizik salerla?

**SOLDA 2**

Ekoute!

**SOLDA 1**

Zoli lamizik!

**SOLDA 3**

Atann.

Lamizik anba later.

**SOLDA 4**

Bon zafer.

**SOLDA 3**

Non!

**SOLDA 1**

Trankil vouzot! Bizen sey konpran.

**SOLDA 2**

Mwa mo kwar Erkil, bondie Mark Antwann,  
Pe glise, ale.

**SOLDA 1**

Nou al get enn kou  
Si lezot santinel 'si finn tann sa.



### **LEZOT SANTINEL**

Eh mo bann dalon, eski zot 'si zot  
Finn tann lamizik sort anba later?

### **SOLDA 1**

Tousa bien etranz. Les nou dekouver  
Kot so koumansman, kot so finision.

### **ZOT TOU**

Dakor! Bien-bien etranz!

*Zot tou sorti*

### **AK 4 SENN 4**

*Dan Alexandri; dan pale Kleopat*

*Antwann ek Kleopat rantre; zot akonpagne par Sharmian ek lezot atennent*

### **ANTWANN**

Eros, ed mwa met mo armir.

### **KLEOPAT**

Dormi!

To bizen repo.

### **ANTWANN**

Non, non, non, gate.

Mo bizen pare. Eros, mo armir.

*Eros rantre ar so armir*

Wi, mo bon konpagnon, ed mwa met li.

Nou pa per desten; nou pe chalenj li.

Fer vit, monwar.

### **KLEOPAT**

Les mo ed twa Antwann!

Sa ki fer ar sa?

*Li pe sey atas armir*

### **ANTWANN**

Les tonbe baba.

Twa to arm mo leker. Non, non, pa sa!

To'nn fel mo lamour. Koumsa ki fer sa.

### **KLEOPAT**

Pa anpes mwa. Les mo fer dapre mwa.

### **ANTWANN**

Oke! Oke! Ale monwar, prepar

Twa pou lalit final.

## **EROS**

Korek sa, sef!

## **KLEOPAT**

Ki to dir Tatwann, pa finn bien fer li?

## **ANTWANN**

Kouma enn exper. Sa zokris ki rod  
Larg sa avan ler pou tas dan toufann.  
Eros to bien gos; mo larenn pli bon  
Dan ser mo sentir. Fer vit bon Eros!  
Kleo mo lamour, twa ki konn valer  
Enn vre gerye, to pou trouv enn sanpion  
Dan sa lager la.

### *Enn solda arme rantre*

Bonzour mo garson. Trouve to konpran  
Ki vedit devwar ki pa per dime.  
Nou lev boner kan nou devwar sakre  
Pa fer nou tike.

## **SOLDA**

Plis ki enn milie  
Zom fini pare. Zot pe atann ou  
Dan bor lamer.

### *Tapaz lavwa ek tronpet*

### *Bann kapitenn ek solda rantre*

## **KAPITENN**

Bonzour mo kapitenn!

## **ZOT TOU**

Bonzour kapitenn!

## **ANTWANN**

Bonzour tou dimoun.  
Gramaten prese pou nou fer louvraz.  
Donn mwa sa. Bien bon sa. Met li laba.  
Pli tar nou zwenn, koko. Sa mo gate  
Se enn ba solda!

### *Li anbras Kleopat*

Pe perdi letan!  
Aret polites. Anou manz ar li.  
Swiv mwa. Adie!

### *Zot tou sorti apar Kleopat ek Sharmian*

## **SHARMIAN**

Al repoze, madam.

**KLEOPAT**

Get kouma li frengan! Si enn pou enn  
Mo sir li ... anfen! Nou atann!

*Zot sorti*

**AK 4 SENN 5**

*Dan Alexandri; dan kan Antwann*

*Tronpet anons larive Antwann, Eros ek enn solda*

**SOLDA**

Bondie beni zordi pou Mark Antwann.

**ANTWANN**

Mo sagren ki mo pa ti ekout ou  
Ler ou ti dir mwa pa swazir lamer.

**SOLDA**

Si nou ti fer sa pa ti pou ena  
Otan defeksion. Zordi gramaten  
Ankor finn ale.

**ANTWANN**

Kisannla ankor?

**SOLDA**

Enobarbous.

**ANTWANN**

Li?

**SOLDA**

Wi. Li kot Sezar.

**EROS**

So zafer personel ankor lamem.

**SOLDA**

Me li, li pa la.

**ANTWANN**

Eros, fer avoy  
So lamal, so dibien kot li ete.  
Ekrir enn let – mo pou signe – dir li  
Orevwar e nou espere zame  
Ankor malsans pou fors li abandonn  
So bann kamarad. Ayo mo bondie,  
Mo lagign finn koronp lespri onet.  
Pardon, pardon Enobarbous!

*Zot tou sorti*

## AK 4 SENN 6

### *Kan Sezar pre kot Alexandri*

#### *Tronpet, roulman tanbour. Agripa, Sezar, Enobarbous ek Dolabela rantre*

##### **SEZAR**

Ale Agripa, donn lord atake.  
Fer bien atansion, bizen may Antwann  
Vivan. Fer kone.

Agripa

Avozord Sezar!

Sezar

Dernie lager pou nou anter lager.  
Nou pou plant lape trikontanant,  
Lape iniversel.

#### *Enn mesaze rantre*

Mesaze

Larme antwann

Lor teren.

Sezar

Met divan-divan bann zom  
Ki finn fek larg li. Obliz li dabor  
Touy so prop dimoun.

#### *Tou dimoun sorti apart Enobarbous*

Enobarbous

Alexas anmision dan Izrael  
Ti larg Antwann, ti sayde ar Sezar.  
Rekonpans: Sezar avoy li manze.  
Kanidious ek lezot ki finn sanz kan  
Pe viv lavi dous me dan dezoner.  
Mo telman onte ki mo pa kapav  
Get mo prop figir.

#### *Enn solda Sezar rantre*

Solda

He, Enobarbous,

Antwann finn avoy enn extra sarzman  
Tou ou bann zafer ek kado anplis.  
Zot pe debark tou dan latant laba.

Enobarbous

Mo pe donn twa tou!

Solda

Aret badine!

Mo pe koz serye. Al okip bann zom  
Ki finn sarye ou trezor personel.  
Ou ansien patron, enn gran dimoun sa.

#### *Mesaze sorti*

Enobarbous

Mo pir ki verminn. Ayo Mark Antwann,

Si to zenere ar enn vilen tret,  
Ki rekonpans to ti pou donn kikenn  
Ki ti res lwayal, ferm ek devoue.  
Mo nepli ena drwa pou respire.  
Les mo rod enn pit pou zet mo kadav.  
Enobarbous, gran faner!

*Li sorti*

## **AK 4 SENN 7**

*Dan alexandri; sandbatay*

*Tapaz dezord. Tronpet, roulman tanbour. Agripa ek lezot rantre*

### **AGRIPA**

Rekile, nou tou! Nou finn avans brit!  
Sezar andifikilte. Mark Antwann  
Bien pli for ki nou ti kwar. Rekile!

*Li sorti*

*Tronpet lager. Antwann rantre; Skarous blese swiv li*

### **SKAROUS**

Zeneral, sa zom! Taktik militer  
Parfe. Si nou ti fer sa premie fwa,  
Larme Sezar ti pou retourn lakaz  
Lor sivier.

### **ANTWANN**

To pe segne!

### **SKAROUS**

Ti dimal.

*Dan lwen tann tapaz retreat*

### **ANTWANN**

Zot pe rekile.

### **SKAROUS**

Nou pou obliz zot  
Kasiet dan latrinn. Mo kapav fer fas  
Ankor ti dimal.

*Eros rantre*

### **EROS**

Nou finn rakle zot.  
Si nou kontinie laviktwar pou nou.

### **SKAROUS**

Anou lasas zot kouma lasas yev.

## **ANTWANN**

Mo rekonesan pou zot lwayote,  
Kouraz ek soutien. Mo pa pou bliye.

## **SKAROUS**

Mo trenn lapat, mo swiv.

*Zot tou sorti*

## **AK 4 SENN 8**

*Dan Alexandri; sandbatay*

*Tronpet. Antwann rantre ar larme; skarous ek lezot swiv*

## **ANTWANN**

Nou finn fer li tir. Al dir mo larenn  
Ki nou pe balye karo.

*Enn solda sorti*

E dime  
Avan soley tengn, leres pou peye.  
Mersi mo bann zom. Zot bann gran gerye  
Ki fer vadire zot pe kas pake  
Dan zot prop lager, pa zafer enn lot.  
Zot nouvo zoro. Aster zot merit  
Repo ek konfor dan lebra madam,  
Dan lamitie ki selebre ero  
E anmemtan met pansman lor blesir.

*Kleopat ek so atennendent rantre*

(*Ar Skarous*) Donn mwa to lame. Sa gran dees la  
Pou beni twa par so remersiman.  
(*Ar Kleopat*) Lespri liniver, ar pouvwar mazik  
Travers mo armir pou tous mo leker  
Ki pe bat for.

*Zot maye, anbrase*

## **KLEOPAT**

Senier pli gran ki gran,  
O lespri kouraz, to gard to sourir  
Malgre ki to fek travers dan dife.

## **ANTWANN**

Ayo, zwazo rar, nou'nn fer zot kasiet  
Anba zot lili. To trouve, gate,  
Falepa to get zozo par so plim;  
Lanez lor latet kapav anpes nou  
Dekouver lete ki pe sof leker.  
Sezar kapav zenn me Antwann manz li.  
Get sa misie la, li enn gran ero  
Ki finn fer ennmi kas pikan ale.  
Permet so lalev anbras to lame.

Ale brav solda, anbras so lame.

*Skarous anbras lame Kleopat*

**KLEOPAT**

Ou merit kado extraordinier:  
Armira annor masif enn exlerwa.

**ANTWANN**

Li bien merite mem si armira la  
Dekore ar pier presiez kouma shar  
Bondie soley. Vinn ar mwa mo gate,  
Anou mars dan lari Alexandri,  
Montre zarm gerye ki pa finn kile.  
Si pale rwayal ti ena lespas  
Nou ti pou envit sa larme la net  
Pou enn gran banke; fer tou nou bann zom  
Manze-bwar ziska ki soley leve  
Pou fer fas enn lot zourne Belona.  
Large lamizik tronpet ek tanbour  
Koumadir liniver pe aplodi  
Ek selebre nou grander.

*Lamizik militer; zot sorti*

**AK 4 SENN 9**

*Kan Sezar pre kot Alexandri*

*Bann senntri rantre; apre Enobarbous rantre*

**SENNTRI 1**

Si personna pa vinn relev nou toutswit,  
Nou pou oblize retourn dan gardroum.  
Plennlinn dan lesiel; apartir de er  
Preparasion lager pou koumanse.

**SENNTRI 2**

Yer ti enn move zour pou nou, pa vre?

**ENOBARBOUS**

Lanwit vinn temwen mo gran dezespwar!

**SENNTRI 2**

Get sa boug laba!

**SENNTRI 1**

Nou kal dan enn kwen  
Pou get ki li fer.

*Zot blok dan enn kwen*

**ENOBARBOUS**

O, Channda mama,  
Temwen mo soufrans, soufrans dezerter,

Enform liniver ki Enobarbous  
Mari onte so aksion detestab.

**SENNTRI 1**

Enobarbous sa!

**SENNTRI 2**

Silans! Ekoute!

**ENOBARBOUS**

O channda mama, larenn gran detres,  
Pers tou to pwazon lor mo latet tret,  
Tay-tay mo lavi ki pa ena sarm.  
Lans mo leker sal kont bazalt montagn,  
Kraz li, grenn-grenn li kouma lapousier;  
Li pa gagn drwa viv. Antwann, pardonn mwa.  
Twa to osi gran ki mo laont gran.  
Twa to gran ek nob, mwa mo zis gran tret.  
Pardon gran senier. Pardon gran Antwann.

*Li mor*

**SENNTRI 1**

Anou koz ar li.

**SENNTRI 2**

Sa konsern Sezar.

**SENNTRI 1**

Be li pe dormi.

**SENNTRI 2**

Mo pa sir ditou.  
Difisil dormi ar enn leker lour.

*Zot vinn pre ar Enobarbous*

**SENNTRI 1**

Eh misie, leve!

**SENNTRI 2**

Ou pa pe tann nou?

**SENNTRI 1**

Lamor finn pran li.

*Tann roulman tanbour*

Tanbour pou lev nou larme anrepo.  
Anou sarye li, amenn li ar nou.  
Enn gran dimoun sa!

*Zot tou sorti*



## **AK 4 SENN 10**

### *Sandbatay*

#### *Antwann ek Skarous ek zot larme rantre*

#### **ANTWANN**

Zordi zot pou atak nou par lamer;  
Lalit lor later pa fer zot plezир.

#### **SKAROUS**

Ni lor later, ni lor lamer, patron.

#### **ANTWANN**

Dir zot vinn lager dan dife, dan ler.  
Mo pou dres ar zot. Bon! Nou get aster.  
Tou nou bann solda finn mase lao,  
Lor kolinn akote Alexandri.  
Laba nou kapav obzerv deroulman  
Ler nou laflot fer fas ar zot laflot.

#### *Zot sorti*

## **AK 4 SENN 11**

### *Sandbatay*

#### *Sezar ek so larme rantre*

#### **SEZAR**

Nou tini anplas pou batay ater;  
So bann meyer zom zot tou lor dilo.  
Nou okip teren dan nou lavantaz.

#### *Zot sorti*

## **AK 4 SENN 12**

### *Sandbatay*

#### *Antwann ek Skarous rantre*

#### **ANTWANN**

Akrosaz ouver pa ankor large.  
Mo pe mont lao pou mo gagn lizour  
Lor deroulman. Atann mwa.  
Antwann sorti

#### **SKAROUS**

Zaregne

Finn tis so latwal lor bato Lezip.  
Bann obzervater nepli pe konpran  
Ki pe deroule. Antwann, so kote,  
Finn vinn bien bizar. Timama li ge,  
Timama li tris; aster exite, taler deprime.

## *Antwann retourne*

### **ANTWANN**

Bez lor mwa! Sa fay fam la finn vann mwa.  
Mo bann kapitenn finn desann kalson.  
Get zot selebre ar bann ennmi yer,  
Zordi foul dalon! Kleopat, larenn  
Adilter malprop, metres san pider,  
To finn vann Antwann ar enn senp joukal.  
Mo kone aster ki mo bizen fer.  
Vanzans! Sorsier malediksion! Piten!  
Ale zot tou. Fonn! Mo manz mo margoz.

### *Skarous sorti*

Mo pe dir adie Sourrya dan lesiel.  
Kan to releve, Antwann pa pou la.  
Zordi mo tousel. Bann ki ti ar mwa,  
Ti manz mo laswer, aster fer gate  
Ar nouvo lider. Sezar zot bondie.  
Mo kouma enn pie boukie banane  
Ki'nn vinn touni net. E enn fam modi,  
Ki finn ris mwa dan petren enfernal,  
Ki ti vinn kouma kouronn mo lavi,  
Finn abandonn mwa, kouyonn mwa, tray mwa.  
Mo pa vo nanye. Eros vinn isi!

### *Kleopat rantrre*

Sort divan mwa verminn!

### **KLEOPAT**

Ki mo finn fer?

### **ANTWANN**

Sort la! Sinon mo rey-rey to lagel!  
To zis bon pou mars deryer shar Sezar  
Ler lafoul malang pou kriye, pipe,  
Kras lor to figir; lerala Oktavia  
Ar so zong fite pou tay-tay to fas.  
Samem to rasion ki to merite!

### *Kleopat sorti*

Meyer to pa la, sinon to lamor.  
Kikfwa to lamor ti pou sov lezot.  
Eros kot to'ete? Lenz anpwazone  
Lor mo lekor. Erkil montre mwa  
To foli firyez; donn mwa to lafors  
Pou detrir inosan kouma koupab;  
E fini anplas mo lavi enfam.  
Sa fam diabolik la bizen peye  
Pou so traizon; li finn vann mwa ar  
Enn joukal Romen; li pou pey mwa ser.  
Mo pou kraz so latet. Eros, to sourd!

*Li sorti*

## **AK 4 SENN 13**

*Dan Alexandri; dan pale Kleopat  
Kleopat, Iras ek Mardian rantre*

### **KLEOPAT**

Osekour! Osekour! Antwann fou net.  
Li plis araze ki rachas Langka.

### **SHARMIAN**

Rant dan ou moniman; avoy nouvel  
Ki ou finn mor. Lamor enn gran dimoun  
Souvan tengn bizbiz, efas lakoler.

### **KLEOPAT**

Wi, dan moniman! Mardian al dir li  
Mo finn swiside. Pa bliye dir li  
Ki mo dernie mo se "O Mark Antwann".  
Lerla vinn dir mwa ki so reaksion.  
Pa perdi letan! Nou'al dan moniman.

*Zot sorti*

## **AK 4 SENN 14**

*Dan alexandri; dan pale Kleopat  
Antwann ek Eros rantre*

### **ANTWANN**

Eros, eski to trouv mwa divan twa?

### **EROS**

Wi, mo bon senier.

### **ANTWANN**

Parfwa dan lesiel,  
Niaz pran form dragon; timama enn lion;  
Timama enn lours; enn gran sitadel;  
Enn ranze montagn; enn long promontwar  
Ar bann pie lor la ki dans dan divan.  
Kouyonn nou lizie! To finn deza trouv  
Bann sign ki anons lafen lazourne,  
Koumansman lanwit?

### **EROS**

Wi, nou gran gerye.

### **ANTWANN**

Ar vites panse bann niaz vinn dilo.

## **EROS**

Mo dakor ar ou.

## **ANTWANN**

To kone, Eros, Mark Antwann aster  
Finn vinn parey kouma niaz dan lesiel.  
Mo nepli seki mo ti'ete avan.  
Mo ti enn lider, aster mo enn piaw;  
Mo ti amoure ar larenn Lezip  
Ki ti fer mwa kwar li ti kontan mwa;  
Aster sa fam la pe fer tranzaksion  
Ar Oktav Sezar. Mo finn perdi tou;  
Mo pa vo nanye. Pa plore, matlo!  
Ena solision dan enn lamor nob.

## ***Mardian rantre***

Enn fay salte sa! Li'nn fer mo lepe  
Vinn goulidanta.

## **MARDIAN**

Pa kwar sa Antwann!  
Mo patronn ti ador twa; so lavi  
Ek ou lavi ti vinn ennsel lavi.

## **ANTWANN**

Choupchap malelve! Li finn tray lamour;  
Li pou bizen mor.

## **MARDIAN**

Personn pa kapav  
Konn lamor de fwa. Ar so prop lame  
Li finn tengn lames so labouzi frel.  
Ler lavi ale, sel son ti sorti:  
"Antwann mo Antwann!". Apre, gran silans.

## **ANTWANN**

Kleopat finn mor?

## **MARDIAN**

Wi, senier Antwann.

## **ANTWANN**

Eros, ed mwa tir sa armir la, vit.  
Nou vwayaz isi finn rant dan so bit.  
Ler finn arive pou nou ferm lizie.  
(*Ar Mardian*) To kapav ale ansekirite.

## ***Mardian sorti***

Degaze Eros, vit anlev tousa.  
Boukliye lasie pa kapav bare  
Explozion leker. Eklate mo kot!  
E twa mo leker, montre to lafors,

Exploz mo lekor, dinamit mo nam.  
Fer vit mo Eros. Adie mo armir;  
To finn bien soufer dan enn konba nob.  
Oke mo Eros, to kapav ale.

### *Eros sorti*

Kleopat gate, mo pou depas twa  
Pou mo kapav dimann twa pardonn mwa.  
Kiserti viv san twa. Lalanp lavi  
Finn tengn; res zis pou ris kales ale.  
Aster nou zefor nepli nesaser;  
Okontrer zefor pou zis may-may nou,  
Fer nou anpandan. Ler finn arive  
Pou ferm tou laport, lafnet ek lenpos.  
Eros! – Atann mwa mazeste – Eros!  
– Montre mwa lili petal fler kot nam  
Kas poz lame dan lame. Pou ena  
Admirater par tonn, telman boukou  
Ki bondie pou zalou. – Eros, kot twa?

### *Eros rantre*

#### **EROS**

Wi, mo gran senier.

#### **ANTWANN**

Depi so lamor  
Mo'nn telman fane ki divinite  
Pe gard mwa dan zwen. Mo lepe ki finn  
Konkerir lamer ek bann kontinan,  
Aster kondann mwa ki mo pa ena  
Kouraz Kleopat ki finn dir Sezar,  
"Kleopat tousel fini Kleopat."  
Eros pa bliye, to finn fer serman  
Ki si nesaser to pou ed mwa mor  
Pou anpes mwa vinn esklav enn maron.  
Ler finn arive pou onor promes.  
Pa bizen to tris. To pa pe touy mwa;  
To pe touy Sezar.

#### **EROS**

Pese sa Senier!  
Ou'le ki mo fer seki zarm ennmi  
Pa finn fouchi fer?

#### **ANTWANN**

To pou aksepte  
Vinn spektater pou get imiliasion  
Antwann ligote ki saryo Sezar  
Pe trenn deryer li.

#### **EROS**

Mo refiz gete.

### **ANTWANN**

Eros, tir lepe ki to finn servi  
Pou enn koz bien nob, vinn pers mo leker.  
To pa pou bles mwa. To pou geri mwa.

### **EROS**

Sa mo pa kapav.

### **ANTWANN**

Eros, to'nn bliye  
Serman to ti fer? Mo ti liber twa.  
Akoz sa to ti promet to pou fer  
Seki mo ti pou dir twa fer pou mwa.  
Pa tike, matlo!

### **EROS**

Tourn ledò ar mwa. Sinon enposib  
Pou fer seki ou pe dimann mwa fer.

### **ANTWANN**

Mo tourn mo ledò. Fer seki bizen.

Eros

Mo lepe pare.

Antwann

Fer enn travay prop.

Eros

Sef, patron, senier, lider bienneme,

Mo dir ou Salam.

Antwann

Salam konpagnon.

Eros

Mo pike senier?

Antwann

Mo pare Eros.

Eros

(Li swiside) Koumsa mo pa pou plor lamor Antwann.

Antwann

Ayo mo Eros! Twa ek Kleopat

Zot finn montre mwa vre sime loner.

Kouma'nn amoure mo plonz lor zouti,

Fer kouma Eros veritab gourrou.

### ***Li plonz lor so lepe***

Foutou! Mo'nn refel. Kikenn vinn ed mwa.

### ***Enn group santinel rantre. Parmi ena Dersetous***

#### **SANTINEL 1**

Ki sa tapaz la?

#### **ANTWANN**

Mo finn refane.

Ed mwa pou konplet enn malfagote.

**SANTINEL 2**

Enn zetwal pe mor.

**SANTINEL 1**

Nou soley pe tengn.

**ZOT TOU**

O malediksion!

**ANTWANN**

Pitie mwa! Touy mwa!

**SANTINEL 1**

Enposib!

**SANTINEL 2**

Pa mwa.

**SANTINEL 3**

Pa kapav fer sa.

*Zot tou sorti apart Dersetous*

**DERSETOUS**

Zot tou zot finn tir. Me sa lepe la  
Kapav donn mwa sans rant dan kan Sezar.  
Rann enn gran servis. Kikfwa doub sevis.

*Li pran lepe Antwann; Diomed rantre*

**DIOMED**

Kot Antwann?

**DERSETOUS**

Li la Diomed.

**DIOMED**

Li vivan?

Reponn mwa matlo.

*Dersetous sorti*

**ANTWANN**

Twa sa Diomed? Pran to lepe maann,  
Aret mo soufrans.

**DIOMED**

Gran senier Antwann,  
Larenn Kleopat avoy mwa dir ou ...

**ANTWANN**

Kan?

**DIOMED**

Talerla.

**ANTWANN**

Kot li?

**DIOMED**

Dan moniman.

Li ti soupstone sa pou arive.  
Ler li ti konpran ki ou soupstone  
Ki li ti pe fer alert ar Sezar,  
Li ti avoy niouz ki li ti finn mor.  
Me pou anpes ou fer kiksoz trazik,  
Li finn avoy mwa. Mo'nn ariv tro tar.

**ANTWANN**

Tar, tro tar Diomed. Apel mo bann zom.

**DIOMED**

Tou bann santinel, Antwann bizen zot.

*Kat, senk santinel rantre*

**ANTWANN**

Amenn mwa vouzot kot larenn ete.

**SANTINEL 1**

Bez sa kamarad!

*Zot sarye Antwann ek Eros sorti*

**AK 4 SENN 15**

*Dan moniman Kleopat*

*Kleopat, Sharmian, Iras ek bann atenndent rantre lor enn platform*

**KLEOPAT**

O Sharmian, mo pou mor isi, mo kwar.

**SHARMIAN**

Pa dir sa madam.

**KLEOPAT**

Oblize dir sa.

Peyna plas pou mwa pou konsolasion.  
Dezas, katastrof samem mo rasion;  
Tristes san limit mars kare-kare  
Ar kalamite ki rwinn mo lavi.

*Diomed rantre lor nivo lasenn*

Eski li finn mor?

**DIOMED**

Mor? Non. Me lor padport leternite.  
Get anba. So bann zom pe amenn li.



*Bann santinel sarye Antwann, rantre*

**KLEOPAT**

O gran lalimier, to finn bril lames  
Ki ti permet twa ekler liniver.  
Marenwar partou. Ayo brav Antwann.  
Kifer to kit mwa? Mo bann konpagnon,  
Donn mwa enn koudme pou ris li lao.

**ANTWANN**

O larenn Lezip, antwann finn reysi  
Seki Sezar pa fouti.

**KLEOPAT**

Samem mo gate!  
Antwann tousel kapav devier Antwann.  
Rise for zot tou.

**ANTWANN**

Mo pe mor Kleo.  
Mo pa pou ale avan mo donn twa  
Enn badou final. Vinn anba, gate!

**KLEOPAT**

Mo tro per tansion zot may mwa Antwann.  
Mo pa ole vinn senbol laviktwar  
Gran triyonf Sezar. Pwagnar ou serpan  
Pou sirman anpes larenn Kleopat  
Vinn dekorasion pwisans enperyal.  
To fam Oktavia zame pou kapav  
Fer foutan ar mwa pou montre Romen  
Ki li siperyer. Olie mo desann  
Mo fer twa monte. Zot tou vinn ed mwa  
Pou ris li lao.

*Zot koumans ris li lao*

**ANTWANN**

Pa tarde vouzot!

**KLEOPAT**

Ala to lour la. Tristes fer nou feb.  
Bondie Hanoumann, ed mo lebra frel  
Lev sa montagn la.

*Zot reysi ris Antwann lor platform*

Mo Antwann koko  
Les mo de lalev redonn twa lavi.

*Li anbras Antwann*

**ZOT TOU**

Pitie bondie!

**ANTWANN**

Mo pe mor Kleopat,  
Mor. Lagorz sek. Donn mwa enpe dilo.  
Ekout mwa.

**KLEOPAT**

Non! Twa ekout mwa koko.  
Mo bizen twa. Pa kit mwa.

**ANTWANN**

Ekoute!  
Sey gagn to biennet dan pouvwar Sezar.

**KLEOPAT**

Enposib!

**ANTWANN**

Zwenn Prokleous, koz ar li.

**KLEOPAT**

Mo pou fer konfians zis mo volonte.

**ANTWANN**

Ler finn arive. Mo bizen ale.  
Falepa plore. Mazinn Mark Antwann,  
Gran prens lanpir Rom! Li tousel kapav  
Ranvers Mark Antwann!

**KLEOPAT**

Pa kit mwa Antwann.  
Si twa to pa la, lemonn pou vinn vid.  
Pa ale, koko!

*Antwann mor*

Aster nou later pou fonn dan lamer.  
Pilie sivilizasion pe grene.  
Joukal deklar bay!

*Li tom sankonesans*

**SHARMIAN**

O, Madam! Madam!

**IRAS**

Mazeste Lezip! Larenn Kleopat!

*Kleopat bouze*

**SHARMIAN**

Ekoute Iras!

**KLEOPAT**

Mo pa enn larenn.  
Mo zis enn pov fam ki finn perdi tou.

Lalimier finn tengn. Pa volapenn viv.  
Zis lamor kapav donn liberasion.  
Ayo fam, tifi! Nepli res nanye  
Pou fam ek tifi. Aster zis lamor  
Ena kik valer.

*Zot tou sorti, sarye kadav Antwann*

## **AK 5 SENN 1**

*Dan Alexandri; dan kan Sezar*

*Sezar, Agripa, Dolabela, Mesenas, Galous, Prokleous ek lezot manm letamazor*

**SEZAR**

Al get li Dolabela; al dir li  
Depoz zarm. Li bet sa fer latet dir.

**DOLABELA**

Kont lor mwa Sezar.

*Li sorti*

*Dersetous rantre ar lepe Sezar*

**SEZAR**

Kot to kwar to'ete?  
To kwar to pe rant dan bazar santral?

**DERSETOUS**

Mo nom Dersetous. Mo ti serviter  
Antwann ki merit meyer serviter.  
Tank li ti vivan, mo ti servi li;  
Tou so bann ennmi ti mo ennmi 'si.  
Aster O Sezar, si ou aksepte,  
Mo pou servi ou. Si ou pa'le mwa,  
Res lamor pou mwa.

**SEZAR**

Ki to pe rod dir?

**DERSETOUS**

Mark Antwann finn mor.

**SEZAR**

Lesiel ek later  
Ti bizen tranble ar sa nouvel la.  
Pa zis enn dimoun! Lamwatie lemonn  
Finn perdi so baz.

**DERSETOUS**

Li nepli vivan.  
Pa par lazistis, pa par asasen;  
Par so prop lame, ar kouraz leker  
Antwann finn aret so leker bate.

Ala so lepe.

*Li donn Sezar lepe Antwann*

Lepe la kouver  
Ar disan nob enn dimoun plis ki nob.

**SEZAR**

Pa bizen onte si larm pe koule.  
Niouz koumsa fasil kas nou gargoulet.

**AGRIPA**

Pa fasil senier! Aster nou pe plor  
Seki talerla nou ti souete.

**MESENAS**

Defo ek grander ti egal dan li.

**AGRIPA**

Peyna so segon. Bondie par expre  
Donn nou bann defo ki fer nou imen.  
Sezar boulderse.

**MESENAS**

Oblize panse  
Lor problem lavi kan trazedì la.

**SEZAR**

Mo finn oblize mat ar li ziska  
Ki enn ant nou de al manz lapousier.  
Pa ti ena plas pou nou toulede.  
Swa mwa ki pous li dan soley kouse;  
Swa li ti pous mwa dan kazot fer nwar.  
O kontradiksion! O laviktwar tris!  
Tristes exitan! Konpagnon ennmi!  
Ennmi konpagnon! Pa ti ena swa:  
Swa Antwann, swa mwa. Kan enn pe monte,  
Lot bizen desann. Ekout mwa vouzot...

*Enn Ezipsien rantre*

Pli tar mo dir zot. Wi, ki ou bizen?

**EZIPSIEEN**

Larenn Kleopat, dan so moniman,  
Anvi ou dir li ki ou lentansion  
Pou ki li kone ki li bizen fer.

**SEZAR**

Dir li pa traka. Li pou resevwar  
Mesaz ofisiel ki pou montre li  
Ki pouvwar Romen li sivilize.  
Pa pou imilie Larenn Kleopat.

## **EZIPSIE**

Bondie beni ou!

### *Ezipsien sorti*

Vinn la Prokleous. Al dir Kleopat  
Ki pouwar Romen peyna lentansion  
Imilie lafami rwayal Lezip.  
Bizen evite ki li deside  
Pou kas nou konte: servi so swisid  
Pou gat nou sikse. Pa perdi letan.  
Revinn lor vites pou les nou kone  
Seki pe pase.

## **PROKLEOUS**

Mo ale toutswit.

### *Prokleous sorti*

## **SEZAR**

Galous, al ar li!

### *Galous sorti*

Kot Dolabela?  
Pou ed Prokleous.

## **ZOT TOU**

Dolabela!

## **SEZAR**

Ayo, mo finn bliye.  
Li bien okipe. Pli tar nou zwenn li.  
Vinn dan mo latant pou mo rakont zot  
Kouma akontker mo'nn rant dan lager;  
Kouma mo'nn fer tou pou rekonsilie.  
Sikse dous-amer!

### *Zot tou sorti*

## **AK 5 SENN 2**

### *Dan Alexandri; dan moniman Kleopat Kleopat, Sharmian, Iras ek Mardian rantre*

## **KLEOPAT**

Kan pas dan dife lera nou trouv kler.  
Mo sagren Sezar. Li zis enn chokrra  
Dan lame desten. Mwa mo kapav pran  
Desten dan lame, dam so diktatir  
E refiz santaz lasans ek sanzman.

### *Prokleous divan laport moniman*

## **PROKLEOUS**

Sezar salie ou, gran larenn Lezip,

E li dimann ou dir li ki ou'le.  
Li pa pou refiz donn satisfaksion.

**KLEOPAT**

Kouma ou'apele?

**PROKLEOUS**

Prokleous mo nom.

**KLEOPAT**

Antwann ti dir mwa kapav kont lor ou.  
Me anverite mo pa fer konfians.  
Si Sezar anvè ki larenn Lezip  
Dimann sarite, li bizen kone  
Ki enn larenn pa pou dimann li mwens  
Ki enn rwayom pou so zenn eritie.

**PROKLEOUS**

Pa bizen traka. Sezar enn gran prens  
Ki montre fermte kan li neser;  
Zenerozite divan soumision.

**KLEOPAT**

Dir li mo'axepite ki mo so vasal.

**PROKLEOUS**

Bravo mazeste. Ou pou apresie  
Grandè ek bonte Anperer Romen.

***Detrwa solda pas par deryer pou may Kleopat***

Get kouma fasil may larenn dan lak!  
Vey li bien ziska Sezar arive.

**IRAS**

Ayo mo larenn!

**SHARMIAN**

Bann zom ipokrit!

**KLEOPAT**

Zot pa pou gagn mwa!

***Li tir enn pwagnar***

**PROKLEOUS**

Pa fer sa madam!

***Li dezarm Kleopat***

Nou pa ou ennmi.

**KLEOPAT**

Mo prefer lamor.

### **PROKLEOUS**

Pa anpes istwar konn grander Sezar!

### **KLEOPAT**

Mo refiz manze; refiz bwar, dormi.  
Mo kone kouma detrir mo lekor;  
Anpes Sezar fer so galimacha;  
Oktavia deklar ki li siperyer;  
Pa donn sans lafoul fer zot tamasa.  
Larenn Kleopat refiz rant dan zou;  
Li'nn fini swazir dan Lezip enn trou.  
Les bebet dan Nil devor mo lekor;  
Met mwa pandi lor oter piramid!

### **PROKLEOUS**

Bann panse makab napa ena plas  
Dan lespri Sezar.

### *Dolabela rantre*

### **DOLABELA**

Mo bon Prokleous,  
Nou met okouran tou seki to'nn fer.  
Li bien bizen twa. Mo pran larelev.

### **PROKLEOUS**

Okip larenn bien. (*Ar Kleopat*) Mazeste Lezip,  
Mo pou dir Sezar seki ou'nn dir mwa.

### **KLEOPAT**

Dir li mo'le mor!

### *Prokleous ek solda sorti*

### **DOLABELA**

Mo sir ou konn mwa.

### **KLEOPAT**

Mo konn zis Antwann. Lider san parey.  
Peyna so segon. Enn veritab zom.  
Si ou ou'enn vre zom, dir mwa ki Sezar  
Pou fer ar enn pov fam ki'nn perdi tou.

### **DOLABELA**

Sezar onorab. So plan onorab.

### **KLEOPAT**

Eski li pa pou trenn mwa deryer li  
Pou montre lemonn pwisans so larme?

### **DOLABELA**

Kifer ou dir sa?

**KLEOPAT**

Parski mo kone.

*Tronpet, tanbour; Sezar, Prokleous ek so bann lietnan rantre*

**ZOT TOU**

Avanse! Fer plas pou Sezar pase.

**SEZAR**

Kot larenn Lezip?

**DOLABELA**

Anperer Rom la.

*Kleopat azenou*

**SEZAR**

Pa fer sa madam. Rom pa dominèr.

**KLEOPAT**

Desten pe dikte. Mo zis obeir.

**SEZAR**

Bliye lepase. Aster nou ekri  
Enn nouvo sapit. Dan konfrontasyon  
Nou plis ki feros me dan laviktwar  
Nou montre bonte, zenerozite.

**KLEOPAT**

Mersi gran senier. Dan deklarasyon  
Kapitilasyon ena tou dibien  
Rwayote Lezip. Mo bann oditer  
Finn bien okip sa.

**SEZAR**

Mo'nn zet enn koudey. Mo pa satisfè  
Me mo pas leponz lor seki manke.

**KLEOPAT**

Kapavet oditer finn fer erer.

**SEZAR**

Larenn Kleopat, anperer Romen  
Pa enn boutikie. Tou seki pou ou  
Pou res ou dibien. Nou nou pou fer tou  
Pou ki ou zanfan ek ou prop person  
Pa ena problem konfor ek boner.  
Lanpir ek rwayom dan lakorite  
Pou konn devlopman.

**KLEOPAT**

Mersi gran senier.



**SEZAR**

Dir plito partner.

*Sezar ek so laswit sorti*

**KLEOPAT**

Zot finn konpran li. Li pe pas siro  
Pou anpes mwa fer seki nesaser.

*Li koz dan zorey Sharmian*

**IRAS**

Soley pe kouse. Aster pou fer nwar.

**KLEOPAT**

Ale mo Sharmian, fer seki bizen.

**SHARMIAN**

Madam, kont lor mwa.

*Sharmian sorti, Dolabela rantré*

**KLEOPAT**

Wi, Dolabela!

**DOLABELA**

Ou ti'ena rezon.  
Zot pe avoy ou ek ou zanfan Rom.

**KLEOPAT**

Mersi bon dimoun.

**DOLABELA**

Bonnsans mazeste.

*Dolabela sorti*

**KLEOPAT**

Martir koumanse. Nou pou vinn obze  
Kiryozi pou popilasyon Rom.  
Anplis pou tret nou koumadir laryaz  
Dan bann pies teat, ridikiliz nou,  
Boufonn nou pou fer tilespri riye.

**IRAS**

Mo prefer mor avan!

**KLEOPAT**

To enn malinn.  
Nou kas zot konte.

*Sharmian retourne*

Mo bann bon konpagn,  
Aster prepar mwa pou mo'al zwenn Antwann  
Kouma enn larenn dan tou so laglwar.

***Iras sorti; ena enn tapaz deor***

Ki sa tapaz la?

***Enn gard rantre***

**GARD**

Madam, enn bonom  
Finn amenn pou ou enn gro pagne fri.

**KLEOPAT**

Al dir li mersi; amenn pagne la.

***Gard sorti***

Sezar pou kone ki lafors enn fam.  
Dinite imen pa vann dan bazar.

***Gard retourne ar enn pagne; Iras amenn vetman ek akseswar rwayal***

Ale abiy mwa. Larenn Kleopat  
Pe al zwenn so bienneme, Mark Antwann.  
Sezar fer grannwar, mo pou montre li  
Ki ete enn fam. Antwann, mo lamour  
Dan enn timama nou de nou pe zwenn.  
Salam Sharmian, salam Iras! Salam!

***Li anbras zot; Iras tom sankonesans***

**SHARMIAN**

Nou lemonn pe fonn; tou pe vinn dilo.

***Kleopat tir enn serpan dan pagne fri poz li lor so pwatrinn***

**KLEOPAT**

Ale mo gate, fer to louvraz vit!  
Antwann mo lamour, kouma to zoli.

***Li mor***

**SHARMIAN**

Atann mwa madam. Pa les mwa tousel.

***Li met serpan la lor so pwatrinn e li'si li mor.***

**EPILOG**

**SEZAR**

Mo ti kwar mo'enn gran terib lor later  
Me enn ti fam feb finn fer mwa konpran  
Veritab lafors kan lamour bien for.  
Dan mil an ankor kisannla isi  
Pou rapel Sezar. Me tou bann zanfan  
Pou konn zistwar Kleopat ek Antwann.

**RIDO**